



# De Gemengebuet **COLMAR-BIERG**

02 / 2008

Joergank 3 / N° 7





# 2008

## SOMMAIRE

Gemengerotssätzungen .....	3
D'Leit vu Colmar-Bierg .....	14
Reportagen .....	20
Agenda .....	50



*An der Halschent vun der Legislaturperiod 2006-2008 wëllt de Schefferot all senge Mataarbechter aus deene verschiddene Gemengeservicer e grouse Merci soen fir hir Aarbecht an hiren Engagement am Déngscht vun alle Bierger aus der Gemeng. E Merci geet awer och un all déi Leit, déi sech fräiwëlleg am Benevolat mat grousem Asaz fir dat kulturellt, sportlecht a sozialt Liewen engagéieren. Am Numm vun Gemengerot a vun alle Mataarbechter wënsche mir alle Leit aus der Gemeng schéi Feierdeeg, eng gutt Gesondheet an e gudde Rutsch an d'neit Joer.*

## IMPRESSUM

### Editeur:

Administration communale  
de Colmar-Berg  
5, rue de la Poste  
L-7730 Colmar-Berg

### Tirage:

850 exemplaires  
Distribution gratuite

Ont contribué ou collaboré à ce numéro:

Fernand Diederich, Arthur Arendt, Marc Adamy, Rina Origer, Jeanne Hettinger, Isabelle Wickler, Jean-Marc Clesen, Liane Wilmes-Els, Albert Krieps, Photoclub Goodyear, Marnach Ernest

### Photos couverture:

Marconato Delphine  
Adamy Marc

### Imprimerie:

Imprimerie Fr. Faber Mersch





## SITZUNG vom 28. April 2008

Anwesend: MM: Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevins

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida, Mme Krack-Junker conseillers

M. Clesen J.-M., secrétaire

Absent excusé: M. Adamy

Der Gemeinderat gewährt folgenden Vereinigungen eine finanzielle Unterstützung von 25.- €:

SOS Villages d'Enfants Monde a.s.b.l.

Handicap International

Association Luxembourgeoise des Mutilés de Guerre et des Invalides a.s.b.l.

Association des Parents d'Enfants

Mentalement Handicapés

Amicale Sportive des Handicapés Physiques

SOS Détresse

Parkinson Luxembourg

Aide aux Enfants Handicapés du Grand-Duché

PADEM

sowie der „Velo Union Esch“ eine in Höhe von 100.- € betreffend die Organisation der Flèche du Sud,

mit fünf Stimmen gegen zwei verweigert er der Vereinigung „Luxembourg Military Vehicles Collectors“ jedewege finanzielle Unterstützung.

Genehmigt, auf Vorschlag der Sportskommission, dem Fahrradverein „D'Frënn vum Velo Colmar-Bierg“ eine einmalige finanzielle Unterstützung in Höhe von 250.- € für die Austragung mehrerer Fahrradrennen am 20. April 2008 in Colmar-Berg.

Genehmigt neun befristete Arbeitsverträge betreffend Ersatz im Vorschul- und Primärunterricht.

Schafft einen Vorschullehrer(inen) Posten zwecks Einführung der Früherziehung ab dem Schuljahr 2008/2009

Genehmigt ebenfalls die Schaffung eines Diplomerzieherpostens für die Früherziehung.

Genehmigt den mit Fräulein Nadine Weber abgeschlossenen zeitlich begrenzten Arbeitsvertrag betreffend das Ersetzen von zeitweilig abwesendem Personal in der Kinderbetreuungsstätte.

Erlaubt vier Kindern, die ihren Wohnsitz nicht in der Gemeinde haben, den Primärschulunterricht in der Gemeinde Colmar-Berg für das Schuljahr 2007/2008 gegen Bezahlung des festgelegten Schulgeldes zu besuchen.

Genehmigt einen Zusatzkostenvoranschlag betreffend die Errichtung eines Ausschanks auf dem Fußballfeld, der vom Architektenbüro Marc Disteldorf erstellt wurde und sich auf 83.393,75.- Euro beläuft.

Schlägt Herrn Oestreicher Jeannot als Kandidaten für den Posten des Beisitzenden als Vertreter der Hausbesitzer in der neu zu schaffenden Mietkommission im Kanton Mersch vor. Des Weiteren wird Herr Gast Jacobs als Kandidat für den Posten des Beisitzenden als Vertreter der Mieter vorgeschlagen.

Genehmigt den Vertrag, der die Bedingungen und Verfahrensweisen sowie die finanzielle Beteiligung der jeweiligen Partner betreffend den Bau, die Renovierung und den Betrieb des Schwimmbades in Colmar-Berg festlegt, welcher in dem Sinne abgeändert wurde, dass die jeweilige Beteiligung an dem gegebenenfalls anfallenden Defizit nach der Anzahl der reservierten Schwimmstunden für den Schulsport und nicht nach den Einwohnerzahlen berechnet werden wird.

Genehmigt den Kostenvoranschlag betreffend die Verlegung einer Gasleitung in der „Rue Belle-Vue“, welcher sich auf 99.956,77.- € (MWst inbegriffen) beläuft. Ein spezieller Zusatzkredit in Höhe von 30.000.- € wurde ebenfalls genehmigt.

Genehmigt des Weiteren den Kostenvoranschlag betreffend die Verlegung einer Gasleitung in der „Rue Langenfeld“, welcher sich auf 159.998,61.- € (MWst inbegriffen) beläuft.

Beschließt die Anschaffung eines neuen Tanklöschfahrzeuges (TLF 3000) für die lokale Feuerwehr zum geschätzten Preis von +/- 350.000.- €. Das Innenministerium beteiligt sich zu 50% des Basispreises an dieser Ausgabe.

Legt den Wochentarif für die Beteiligung an den Ferienaktivitäten, welche in diesem Jahr durch die Kinderbetreuungsstätte organisiert werden, wie folgt fest:

30.- € 1. Kind  
25.- € für das 2. Kind einer Familie  
sowie 20.- € für das 3. Kind einer Familie.

## SÉANCE du 28 avril 2008

Présents: MM: Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevins

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida, Mme Krack-Junker conseillers

M. Clesen J.-M., secrétaire

Absent excusé: M. Adamy

Le conseil communal,

Accorde un subside de 25.- € aux associations suivantes:

SOS Villages d'Enfants Monde a.s.b.l

Handicap International

Association Luxembourgeoise des Mutilés de Guerre et des Invalides a.s.b.l.

Association des Parents d'Enfants

Mentalement Handicapés

Amicale Sportive des Handicapés Physiques

SOS Détresse

Parkinson Luxembourg

Aide aux Enfants Handicapés du Grand-Duché

PADEM

ainsi qu'un subside s'élevant à 100.- € à la Velo-Union Esch en vue de l'organisation de la Flèche du Sud 2008,

refuse avec cinq voix contre 2 d'accorder un subside à l'association Luxembourg Military Vehicles Collectors.

Décide d'accorder sur proposition de la commission des sports un subside s'élevant à 250.- € à l'association «D'Frënn vum Velo Colmar-Bierg» pour l'organisation d'une course cycliste le 20 avril 2008 à Colmar-Berg.

Approuve neuf contrats de remplacement à durée déterminée concernant des remplacements effectués dans des classes de l'enseignement préscolaire et primaire.

Décide de créer un poste d'institut(eur)/rice de l'éducation préscolaire pour les besoins de l'éducation précoce à partir de la rentrée scolaire 2008/2009.

Décide de créer un poste d'éducateur/(trice) diplômé(e) à tâche complète pour les besoins de l'éducation précoce à partir de la rentrée scolaire 2008/2009.

Approuve le contrat de travail de Mademoiselle Nadine Weber, éducatrice graduée, engagée pour une durée déterminée afin d'effectuer des remplacements auprès de la Maison Relais.

Autorise quatre enfants non-résidents à fréquenter l'enseignement primaire de la commune de Colmar-Berg pour l'année scolaire 08/09 sous réserve du paiement du minerval fixé à 380.- € par année scolaire et par enfant.

Approuve le devis supplémentaire concernant les travaux de construction d'une buvette au stade Grand-Duc

Henri présenté par le Bureau d'Architectes Marc Disteldorff et s'élevant à 83.393,75.- € ainsi que le crédit spécial y relatif.

Propose Monsieur Oestreicher Jeannot comme candidat au poste d'assesseur représentant des bailleurs ainsi que Monsieur Gast Jacobs au poste d'assesseur représentant des locataires de la future commission des loyers du canton de Mersch.

Approuve la convention fixant les conditions et les modalités de fonctionnement et la répartition des frais relatifs à la rénovation, la construction et l'exploitation de la piscine de Colmar-Berg du 28 janvier 2008 qui a été modifiée en ce sens que les dépenses engendrées par un éventuel déficit seront réparties entre les communes signataires proportionnellement au nombre d'heures réservées pour la natation scolaire et non au nombre d'habitants.

Approuve le devis relatif aux travaux de pose d'une conduite de gaz dans la rue Belle-Vue s'élevant à 99.956,77.- € (TVA comprise) ainsi que le crédit spécial y afférent s'élevant à 30.000.- € à inscrire au budget l'exercice 2008.

Approuve également le devis relatif aux travaux de pose d'une conduite de gaz dans la rue Langenfeld s'élevant à 159.998,61.- € (TVA comprise).

Approuve la proposition du collègue échevinal d'acquérir un nouveau véhicule du type fourgon pompe tonne (TLF 3000) pour le besoin du service d'incendie de la commune de Colmar-Berg au prix estimé à +/- 350.000.- €. Le Ministère de l'Intérieur accordera une subvention étatique qui s'élèvera à 50% du prix de base.

Fixe le tarif hebdomadaire pour l'inscription aux activités de vacances à organiser par la Maison Relais à 30.- € par enfant pour le premier enfant d'une famille, à 25.- € pour le deuxième enfant d'une même famille et à 20.- € pour le troisième enfant d'une même famille ceci à partir des vacances d'été 2008.

## SÉANCE du 22 mai 2008

Présents: MM: Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevins

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida, M. Adamy, Mme Krack-Junker, conseillers

M. Clesen J.-M., secrétaire

Le conseil communal,

Approuve la délibération commune «Déclaration NORDSTAD - Principes de développement» que le comité politique de la NORDSTAD, à savoir les représentants des communes de Bettendorf, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Ettelbruck et Schieren ont sou-



## SITZUNG vom 22. Mai 2008

Anwesend: MM: Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevins

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida,  
M. Adamy, Mme Krack-Junker, conseillers  
M. Clesen J.-M., secrétaire

Der Gemeinderat genehmigt die gemeinsame „Deklaration Nordstad – Entwicklungsprinzipien“, welche vom politischen Vorstand der 6 Nordstadtgemeinden Betten-dorf, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Ettelbrück und Schieren den Gemeinderäten vorgelegt wurde.

Genehmigt drei befristete Arbeitsverträge betreffend Ersatz im Vorschul- und Primärunterricht.

Genehmigt eine Abänderung des zwischen Frau Sybille Hoffmann, Diplomerzieherin in der Kinderbetreuungs-stätte, und der Gemeindeverwaltung bestehenden Arbeitsvertrages, welche die Wochenarbeitszeit von Frau Hoffmann auf 30 Stunden ab dem 01.04.2008 festlegt.

Genehmigt eine Abänderung des zwischen Frau Nadine Klepper, Hilfserzieherin in der Kinderbetreuungsstätte, und der Gemeindeverwaltung bestehenden Arbeitsver-trages, welche die Wochenarbeitszeit von Frau Nadine Klepper auf 30 Stunden ab dem 01.05.2008 festlegt.

Genehmigt einen bis zum 15.07.2008 begrenzten Arbeitsvertrag mit Fräulein Nadine Weber, graduierte Erzieherin, zwecks Ersetzen von zeitweilig wegen Weiter-bildung abwesendem Personal in der Maison Relais.

Gewährt ein Subsid von 25.- Euro der Fondatioun Kriibskrank Kanner sowie dem Service Krank Kanner Doheem.

Beschließt die von der DEA festgelegte Kapitalbeteili-gung in Höhe von 41.600.- € zu bezahlen, ohne auf die Möglichkeit einer Anleihe zurückzugreifen.

## SITZUNG vom 16. Juni 2008

Anwesend: MM: Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevins

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida,  
M. Adamy, Mme Krack-Junker, conseillers  
M. Clesen J.-M., secrétaire

Der Gemeinderat legt den vom Gemeindeeinnehmer vorgestellten Restantenetat für das Jahr 2007 folgen-dermaßen fest:

Ausstehende Beträge:	8.099,95.- €
Entlastung:	2.140,81.- €
Total:	10.240,76.- €

Erteilt einem Teilbebauungsplan betreffend ein Gelände gelegen in Welsdorf, Sektion B von Berg am Ort genannt „Welsdorf“, eingetragen im Kataster unter den Num-mern 67/762, 68/763, 71/178 et 73/7797 und 64/801 in seiner, in Folge der Stellungnahme des Innenministers, vom Architektenbüro Joans & Meyers für die Liegen-schaftsverwaltung des großherzoglichen Hofes überar-beiteten Version, eine provisorische Genehmigung.

Legt den Steuersatz der Gewerbesteuer für das Jahr 2009 auf 300 % fest.

Legt die Steuersätze der Grundsteuer für das Jahr 2009 folgendermaßen fest:

Grundsteuer A:	300 %
Grundsteuer B 1:	420 %
Grundsteuer B 2:	300 %
Grundsteuer B 4:	150 %

Genehmigt den Vorverkaufsvertrag, welcher zwischen dem Schöffenrat und der großherzoglichen Liegen-schaftsverwaltung betreffend den Ankauf durch die Gemeinde einer Immobilie gelegen in der Sektion A von Carlshof, am Ort „beim Carelshaff“, eingetragen im Kataster unter der No 7/24, groß 3,21 Ar sowie einer Immobilie gelegen in der Sektion A von Carelshof, am Ort „Beim langen Moor“ eingetragen im Kataster unter der Nummer 428/809 mit einer Größe von 4,07 Ar, zum Preis von 198,31.- €/Ar, abgeschlossen wurde.

Genehmigt einen befristeten Arbeitsvertrag betreffend Ersatz im Vorschulunterricht.

Genehmigt die Schulorganisation betreffend die Orga-nisation von kollektiven und individuellen Musikkursen durch die UGDA in der Gemeinde Colmar-Berg für das Schuljahr 2008-2009.

mis au vote des différents conseils communaux, dont la teneur est la suivante:

1. d'adhérer à la «Déclaration NORDSTAD - Principes de développement».
2. de poursuivre activement le processus destiné à concrétiser la NORDSTAD en tant que «capitale de la région».
3. d'approuver le «Masterplan NORDSTAD» en tant que document de base servant d'outil de référence pour une stratégie commune, avec ses projets pilotes et lignes directrices.
4. d'intégrer le «Masterplan NORDSTAD» dans le plan d'aménagement général (PAG) de la commune et de l'utiliser en tant que document de base servant d'outil de référence pour garantir la conformité des projets d'aménagement communal et de développement urbain à la stratégie globale.
5. de promouvoir activement l'identification des habitants et des forces vives de la commune avec la NORDSTAD.
6. de soutenir les démarches destinées à créer le «Syndicat intercommunal pour la création, l'aménagement, la promotion et l'exploitation d'une zone d'activités économiques à caractère régional au site dit Friedhaff».
7. de favoriser le principe de création d'une «Communauté urbaine NORDSTAD».
8. d'inviter le gouvernement à créer, avec les communes de la NORDSTAD, une société de développement destinée à réaliser les grands projets de développement urbain.
9. de s'associer activement, en coordination avec le gouvernement, aux démarches requises en vue d'une collaboration avec la «Banque européenne d'investissement» destinée à assurer un cofinancement européen des projets de développement urbain et de la société de développement.
10. d'inviter le gouvernement à prévoir les moyens requis à la réalisation des grandes infrastructures publiques nécessaires à la réalisation du «Masterplan NORDSTAD», à initier la planification des projets en question dans les meilleurs délais et à concrétiser une politique de décentralisation en faveur de la NORDSTAD.

Approuve trois contrats de remplacement à durée déterminée concernant des remplacements effectués dans des classes de l'enseignement préscolaire et primaire.

Approuve l'avenant au contrat de travail établi entre l'administration communale et Madame Sybille Hoffmann, éducatrice diplômée, auprès de la Maison Relais fixant la tâche hebdomadaire de Madame Sybille Hoffmann à 30 heures à partir du 01.04.2008.

Approuve l'avenant au contrat de travail établi entre l'administration communale et Madame Nadine Klepper, aide-éducatrice, auprès de la Maison Relais fixant la tâche hebdomadaire de Madame Klepper Nadine à 30 heures à partir du 01.05.2008.

Approuve le contrat de travail établi entre l'administration communale et Mademoiselle Nadine Weber, éducatrice graduée, pour une durée déterminée jusqu'au 15.07.2008 afin de pourvoir au remplacement de Madame Nadine Klepper, pendant ses absences pour des raisons de formation.

Accorde un subside s'élevant à 25.- € aux associations suivantes:

Fondatioun Kriibskrank Kanner  
Service Krank Kanner Doheem

Décide de verser l'apport en capital demandé par le syndicat DEA, s'élevant à 41.600.- € sans avoir recours à l'emprunt proposé;

## SÉANCE du 16 juin 2008

Présents: MM: Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevins

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida, M. Adamy, Mme Krack-Junker, conseillers

M. Clesen J.-M., secrétaire

Le conseil communal,

Décide d'admettre l'état des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2007 présenté par le receveur communal aux montants suivants:

En reprises provisoires:	8.099,95.- €
En décharges:	2.140,81.- €
Total:	10.240,76.- €

et autorise le collège échevinal de poursuivre en justice les débiteurs qui figurent au présent état.

Approuve provisoirement le projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Welsdorf, section B de Berg, au lieu-dit «Welsdorf», inscrits au cadastre



Genehmigt die Konvention betreffend die Organisation der Musikschule zwischen der UGDA und der Gemeinde Colmar-Berg, welche Unkosten von 90.551,70.- Euro zu Lasten der Gemeinde für das Schuljahr 2008/2009 vorsieht.

Erlaubt 2 Kindern, die ihren Wohnsitz nicht in der Gemeinde haben, die Früherziehung beziehungsweise den Primärschulunterricht in der Gemeinde Colmar-Berg zu besuchen gegen Bezahlung des festgelegten Schulgeldes.

Legt die Schulorganisation der Früherziehung, des Vorschulunterrichts und des Primärschulunterrichts für das Schuljahr 2008-2009 fest.

In geheimer Sitzung erteilt der Gemeinderat abschließend Frau Michèle Wies eine provisorische Ernennung als Lehrerin für die Früherziehung.

## SITZUNG vom 11. Juli 2008

Anwesend: MM: Diederich, bourgmestre, Arendt, échevin

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida,  
M. Adamy, Mme Krack-Junker, conseillers  
M. Clesen J.-M., secrétaire

Entschuldigt: M. Jacobs, échevin

Der Gemeinderat gewährt folgenden Vereinigungen eine finanzielle Unterstützung:

Objectif Tiers Monde	25.- €
Sécurité Routière	150.- €
Fédération des corps de sapeurs-pompiers du Canton de Mersch	275.- €

Verweigert der Vereinigung „Friends of Patton's Infantry Division Luxembourg“ mit sechs Stimmen gegen eine sowie der Vereinigung „Mouvement Européen Luxembourg“ mit fünf Stimmen gegen zwei eine entsprechende finanzielle Unterstützung.

Genehmigt fünf befristete Arbeitsverträge betreffend Ersatz im Vorschul- und Primärunterricht.

Genehmigt die Konten des Jahres 2006 des Sozialamtes gemäss folgendem Schema:

Recettes ordinaires:	12.942,33.- €
Recettes extraordinaires	0,00.- €
Dépenses ordinaires:	9.944,56.- €
Dépenses extraordinaires:	0,00.- €

Boni du compte 2005:	3.251,56.- €
Boni définitif fin 2006:	6.249,33.- €

Genehmigt die Abschlusskonten der Gemeinde für das Jahr 2006 wie folgt:

Boni du compte 2005:	1.963.070,96.- €
Recettes ordinaires:	5.912.732,90.- €
Recettes extraordinaires:	854.647,25.- €
Dépenses ordinaires:	4.171.558,90.- €
Dépenses extraordinaires:	2.058.211,30.- €
Boni définitif:	2.500.680,91.- €

In geheimer Sitzung:

Erteilt Fräulein Tessy Kries eine provisorische Ernennung auf einen definitiven Primärschullehrerposten.

Gewährt Frau Büchel Danielle eine provisorische Ernennung als Lehrbeauftragte zwecks Ersetzen eines Urlaubs für Halbtagsarbeit sowie Abhaltung von Stützkursen für das Schuljahr 2008/2009.

Ernennt Fräulein Cathy Guden, Diplomerzieherin, für den freien Erzieherposten in der Früherziehung mit einer Wochenarbeitszeit von 40 Stunden ab dem 15.09.2008.

## SITZUNG VOM 28. Juli 2008

Anwesend: MM: Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevin

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida,  
M. Adamy, Mme Krack-Junker, conseillers  
M. Clesen J.-M., secrétaire

Der Gemeinderat genehmigt folgende Kostenvorschläge (Mwst. inbegriffen):

Erneuerung der Treppe am Friedhof	13.989,75.- €
Erneuerung der Straße nach Brosiushaff	89.998,43.- €
Verlegen eines Glasfaserkabels zwecks Herstellung einer Verbindung zwischen dem Sport- und Schulzentrum und der Gemeindeverwaltung in der rue de la Poste	39.965,92.- €
Ersetzen der Ampelanlage in der avenue Gordon Smith bei der Bushaltestelle sowie Erneuerung des Fußgängerüberwegs in der rue de la Poste	9.720,06.- €

sub parties des numéros 67/762, 68/763, 71/178 et 73/7797 et sous le numéro 64/801 tel qu'il a été présenté dans sa version retravaillée par les soins du Bureau d'Architectes Jonas & Meyers suite à l'avis émis par Monsieur le Ministre de l'Intérieur en date du 18 février 2008, pour le compte de l'Administration des Biens de S.A.R. le Grand-Duc.

Fixe le taux de l'impôt commercial pour l'exercice 2009 à 300%.

Fixe les taux de l'impôt foncier pour l'exercice 2007 comme suit:

Impôt foncier A:	300%
B1:	420%
B3:	300%
B4:	150%

Approuve le compromis de vente conclu entre le collègue échevinal et l'Administration des Biens de S.A.R. le Grand-Duc concernant les emprises à acquérir par la commune de Colmar-Berg à savoir un immeuble sis à Colmar-Berg, section A de Carlshof, au lieu dit «beim Carelshaff», inscrit au cadastre sub no 7/24 d'une contenance de 3,21 ares ainsi qu'un immeuble sis à Colmar-Berg, section A de Carlshof au lieu-dit «Beim langen Moor», inscrit au cadastre sub no 428/809 d'une superficie de 4,07 ares, au prix de 198,31.- €/are dans l'intérêt de l'aménagement d'un giratoire formé par le CR 305 et le CR 345 au lieu-dit «Carelshaff».

Approuve un contrat de remplacement à durée déterminée concernant un remplacement effectué dans une classe de l'enseignement préscolaire.

Approuve l'organisation scolaire relative à l'organisation de cours collectifs et de cours individuels de l'enseignement musical à dispenser par l'UGDA dans la commune de Colmar-Berg pour l'année scolaire 2008/2009.

Approuve la convention relative à l'organisation de l'école de musique entre l'UGDA et la commune de Colmar-Berg fixant les frais à 90.551,77.- € à charge de la commune pour l'année scolaire 2008/2009.

Autorise deux enfants non-résidents à fréquenter l'enseignement primaire respectivement l'éducation précoce de la commune de Colmar-Berg pour l'année scolaire 08/09 contre paiement du minerval fixé à 380.- € respectivement à 250.- € par année scolaire et par enfant.

Arrête les organisations scolaires de l'éducation précoce et préscolaire et de l'enseignement primaire pour l'année scolaire 2008/2009.

En séance secrète

Confère une nomination provisoire à la fonction d'institutrice dans l'enseignement précoce à Madame Wies Michèle.

## SÉANCE du 11 juillet 2008

Présents: MM: Diederich, bourgmestre, Arendt, échevin

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida, M. Adamy, Mme Krack-Junker, conseillers

M. Clesen J.-M., secrétaire

Absent excusé: M. Jacobs, échevin

Le conseil communal,

Accorde les subsides suivants aux associations suivantes:

Objectif Tiers Monde	25.- €
Sécurité Routière	150.- €
Fédération des corps de sapeurs-pompiers du Canton de Mersch	275.- €

Refuse d'accorder un subside à l'association Friends of Patton's Infantry Division Luxembourg avec six voix contre une et à l'association Mouvement Européen Luxembourg avec cinq voix contre deux.

Approuve cinq contrats de remplacement à durée déterminée concernant des remplacements effectués dans des classes de l'enseignement préscolaire et primaire.

Approuve le compte de l'exercice 2006 de l'office social de Colmar-Berg, à savoir en:

Recettes ordinaires:	12.942,33.- €
Recettes extraordinaires	0,00.- €
Dépenses ordinaires:	9.944,56.- €
Dépenses extraordinaires:	0,00.- €
Boni du compte 2005:	3.251,56.- €
Boni définitif fin 2006:	6.249,33.- €

Arrête le compte administratif présenté par le collège échevinal et le compte de gestion, présenté par le receveur communal de l'exercice 2006, comme suit:

Boni du compte 2005:	1.963.070,96.- €
Recettes ordinaires:	5.912.732,90.- €
Recettes extraordinaires:	854.647,25.- €
Dépenses ordinaires:	4.171.558,90.- €
Dépenses extraordinaires:	2.058.211,30.- €
Boni définitif:	2.500.680,91.- €

En séance secrète:

Confère une nomination provisoire à la fonction d'institutrice auprès de l'école primaire de la commune de Colmar-Berg à Mademoiselle Tessy Kries.



Anlegen eines Platzes in der cité Morisacker	79.998,60.- €
Anlegen eines neuen Spielplatzes im Park	39.998,04.- €

Beschließt die für das neue Schuljahr 2008/2009 vom Musikkonservatorium in Ettelbruck festgelegten Einschreibgebühren für Musikschüler wie folgt zu übernehmen und zwar für jeweils einen Gemeinschaftskursus sowie einen Individualkursus oder Tanzkursus pro Kind:

Type de cours/ élève:	Taxe ordinaire par année scolaire	+ Taxe supplémentaire non-résident
Cours collectif ( <i>éveil musical, formation musicale, Chouerschoul,</i> )	50.- €	150.- €
Cours individuel ( <i>cours d'instrument, de chant ou de diction</i> )	90.- €	550.- €
Cours danse ( <i>cours de danse + tous les cours parallèles</i> )	100.- €	300.- €
Cours collectif section C ( <i>formation musicale pour adultes</i> )	0.- €	60.- €
Cours individuel section C ( <i>cours individuel pour adultes</i> )	0.- €	250.- €

Erlaubt einem Kind, das seinen Wohnsitz nicht in der Gemeinde hat, den Primärschulunterricht in der Gemeinde Colmar-Berg zu besuchen gegen Bezahlung des festgelegten Schulgeldes.

Verweigert einem Kind, das seinen Wohnsitz nicht in der Gemeinde hat, den Primärschulunterricht in der Gemeinde Colmar-Berg zu besuchen.

Genehmigt einen befristeten Arbeitsvertrag betreffend Ersatz im Primärunterricht.

Verweigert einem Kind den vorzeitigen Besuch des Primärschulunterrichts dies in Übereinstimmung mit dem negativen Gutachten der staatlichen Expertenkommission.

In geheimer Sitzung

Begutachtet zwei Anträge zur Erlangung der luxemburgischen Nationalität.

Ernennt Frau Weis-Schroeder Danielle als Lehrbeauftragte auf einen Halbtagsposten im Vorschul- und Pri-

märunterricht mit 14 Wochenstunden für das Schuljahr 2008/2009.

Betraut Herrn Maciej Jozef Zasacki mit dem Posten des Lehrbeauftragten für physische Erziehung im Vor- und Primärschulunterricht mit 8 Wochenstunden sowie 4 Wochenstunden zwecks Ersetzen der Bademeister.

Stellt Frau Thill Christiane ein als Lehrbeauftragte für Surnumerarstunden, dies für 17 Wochenstunden im Vorschul- und Primärunterricht für das Schuljahr 2008/2009.

Stellt Herrn Reinartz Pierre ein als Lehrbeauftragten für physische Erziehung im Primärunterricht, dies für 8 Wochenstunden, 1 Stunde für die Schulorganisation der Gemeinde und 7 Stunden für das Ersetzen der Bademeister.

## SITZUNG VOM 18. August 2008

MM. Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevin

Mme Baum-Müller, MM. Tranchida, Adamy,  
Mme Krack-Junker, conseillers

M. Clesen J.-M., secrétaire

Entschuldigt: M. Kasel, conseiller

Der Gemeinderat gewährt folgenden Vereinigungen eine finanzielle Unterstützung:

AVR	25.- €
Initiative Luxembourg sans OGM	75.- €

Genehmigt ein außergewöhnliches Subsid von 300.- € für die Elternvereinigung der Primärschulkinder aus Colmar-Berg für die Organisation von Erste-Hilfe-Kursen für die Primärschulkinder.

Ernennt Herrn Gast Jacobs, Schöffe, zum Gemeindevertreter bei der Arbeitsgruppe, welche einen ersten lokalen Sicherheitsplan für die Nordstadtgemeinden erstellen soll.

Genehmigt den jährlichen Wälderbewirtschaftungsplan für die gemeindeeigenen Wälder sowie er von der Forstverwaltung Mersch am 17.07.2008 vorgelegt wurde. Die jeweiligen Ausgaben belaufen sich auf 16.500.- € und die Einnahmen belaufen sich auf 15.455.- €

Genehmigt einen, sich auf 2.842,38.- € belaufenden, Spezialkredit betreffend den Artikel 4/0340/2231/001 des Gemeindehaushaltes des Jahres 2008

# GEMENGEROTSSÄTZUNGEN

Confère une nomination provisoire à la fonction de chargée de cours à Madame Büchel Danielle au poste mi-tâche + appui 08/09 vacant pour l'année scolaire 08/09.

Nomme Mademoiselle Cathy Guden, éducatrice diplômée, au poste vacant d'éducateur diplômé pour le besoin de l'éducation précoce à raison d'une tâche hebdomadaire de 40 heures, avec effet au 15.09.2008.

## SÉANCE du 28 juillet 2008

Présents: MM: Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevin

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida, M. Adamy, Mme Krack-Junker, conseillers  
M. Clesen J.-M., secrétaire

Le conseil communal

Approuve les devis suivants (TVA comprise):

Renouvellement de l'escalier au cimetière	13.989,75.- €
Renouvellement du chemin menant vers Brosiushaff	89.998,43.- €
Pose d'un câble en fibre optique servant à relier les bâtiments du centre scolaire et sportif situés dans la rue de l'École au bâtiment administratif situé dans la rue de la Poste	39.965,92.- €
Remplacement des feux rouges dans l'avenue Gordon Smith à hauteur de l'arrêt de bus et la remise en peinture en deux couleurs de deux passages pour piétons dans la rue de la Poste	9.720,06.- €
Aménagement d'une place au lieu cité Morisacker	79.998,60.- €
Aménagement d'une nouvelle aire de jeux au parc de Colmar-Berg	39.998,04.- €

Décide de prendre à charge de la caisse communale les taxes ordinaires et les taxes supplémentaires pour non-résidents demandées par le Conservatoire de musique du Nord à partir de l'année scolaire 2008/2009 conformément au tableau ci-annexé, et ceci à raison d'un cours collectif et d'un cours individuel ou de danse au maximum par élève.

Type de cours/élève:	Taxe ordinaire par année scolaire	+ Taxe supplémentaire non-résident
Cours collectif ( <i>éveil musical, formation musicale, Chouerschoul,</i> )	50.- €	150.- €
Cours individuel ( <i>cours d'instrument, de chant ou de diction</i> )	90.- €	550.- €
Cours danse ( <i>cours de danse + tous les cours parallèles</i> )	100.- €	300.- €
Cours collectif section C ( <i>formation musicale pour adultes</i> )	0.- €	60.- €
Cours individuel section C ( <i>cours individuel pour adultes</i> )	0.- €	250.- €

Autorise un enfant non-résident à fréquenter l'enseignement primaire de la commune de Colmar-Berg pour l'année scolaire 08/09 sous réserve du paiement du minerval fixé à 380.- € par année scolaire et par enfant.

Refuse l'admission d'un enfant non-résident à fréquenter l'enseignement primaire de la commune de Colmar-Berg pour l'année scolaire 08/09 la motivation de la demande n'ayant pas trouvé l'assentiment du conseil communal.

Approuve un contrat de travail à durée déterminée concernant un remplacement effectué dans une classe de l'enseignement primaire.

Refuse l'admission anticipée d'un enfant à l'enseignement primaire en se ralliant à l'avis défavorable de la commission d'experts nommée par la Ministre de l'Education Nationale.

En séance secrète

Avis favorablement deux demandes en obtention de la nationalité luxembourgeoise par option.

Accorde démission honorable de ses fonctions d'institutrice de l'enseignement primaire auprès de la commune de Colmar-Berg, à Madame Michèle Wies, avec effet au 15 septembre 2008, en lui exprimant les remerciements du conseil communal pour les services rendus.

Confère une nomination provisoire à la fonction d'institutrice à Mademoiselle Lucie Peter au poste sur-numéraire de l'enseignement primaire vacant pour l'année scolaire 07/08.

Nomme Madame Weis-Schroeder Danielle comme chargée de cours pour un poste à mi-tâche pour les besoins de l'éducation préscolaire et primaire avec une tâche de 14 leçons hebdomadaires pour l'année scolaire 2008/09.



Das bestehende Taxenreglement betreffend die Einsätze der Feuerwehr, welchen kein Notfall vorausgeht, sowie die Verteilung dieser Einnahmen, zwischen der Gemeinde und der Feuerwehr, wurden neu festgelegt.

Ernennt Frau Paule Kartheiser-Bemtgen auf den freien Posten für Kinderpflegerin in der Betreuungsstätte mit einer wöchentlichen Arbeitszeit von 20 Stunden, ab dem 15.09.2008

## SITZUNG vom 30. Oktober 2008

Anwesend: MM: Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevins

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida,  
M. Adamy, Mme Krack-Junker, conseillers  
M. Clesen J.-M., secrétaire

Der Gemeinderat gewährt folgenden Vereinigungen eine finanzielle Unterstützung:

Ensemble vocal Cantica asbl	25.- €
Luxembourg Air Rescue	25.- €
Eng Bréck mat Latäinamerika	25.- €
ONGD-Fnel	25.- €

Genehmigt, auf Vorschlag der Kulturkommission, der Musikgesellschaft Harmonie Orania eine einmalige finanzielle Unterstützung in Höhe von 250.- € für die Veranstaltung eines Kabarettabends mit Jemp Schuster am 22. November 2008.

Genehmigt, auf Vorschlag der Sportskommission, dem Fahrradverein „D'Frënn vum Velo Colmar-Bierg“ sowie dem „Syndicat d'Initiative“ eine einmalige finanzielle Unterstützung in Höhe von 500.- € für die Austragung eines Sportstages unter dem Motto „Colmar-Bierg bewegt sech“.

Genehmigt, auf Vorschlag der Kulturkommission, der Elternvereinigung der Primärschulkinder „APEEP“ eine einmalige finanzielle Unterstützung in Höhe von 250.- € für die Organisation einer Zaubershow am 25. Oktober 2008 mit dem Zauberkünstler Alan Stone.

Genehmigt sieben befristete Arbeitsverträge betreffend Ersatz im Vorschul- und Primärunterricht.

Genehmigt den mit Frau Paule Kartheiser-Bemtgen abgeschlossenen, unbefristeten Arbeitsvertrag, betreffend die Besetzung der freien Stelle als Kinderpflege-

rin in der Betreuungsstätte, mit einer wöchentlichen Arbeitszeit von 20 Stunden, ab dem 15.09.2008.

Genehmigt den mit Fräulein Cathy Guden abgeschlossenen, unbefristeten Arbeitsvertrag, betreffend die Besetzung der freien Stelle als Diplomerzieherin in der Früh-erziehung, mit einer wöchentlichen Arbeitszeit von 40 Stunden, ab dem 15.09.2008.

Genehmigt den mit Frau Christiane Berkes-Thill abgeschlossenen, unbefristeten Arbeitsvertrag, betreffend die Besetzung einer freien Stelle als Lehrbeauftragte im Vor- und Primärschulunterricht, mit einer wöchentlichen Arbeitszeit von 13 Stunden, ab dem 15.09.2008, wobei die zu leistenden Arbeitsstunden den jährlichen Bedürfnissen angepasst werden können.

Genehmigt den notariellen Kaufakt, welcher zwischen dem Schöffenrat und der großherzoglichen Liegenschaftsverwaltung betreffend den Ankauf einer Immobilie gelegen in der Sektion A von Carlshof, am Ort „beim Carelshaff“, eingetragen im Kataster unter der Nr. 7/24, groß 3,21 Ar, sowie einer Immobilie gelegen in der Sektion A von Carelshof, am Ort „Beim langen Moor“ eingetragen im Kataster unter der Nummer 428/809 mit einer Größe von 4,07 Ar, zum Preis von 198,31.- €/Ar, abgeschlossen wurde.

Ändert das ordinäre Budget des Jahres 2007 ab, indem er Mehrausgaben über 37.500.- Euro einschreibt, die durch Mehreinnahmen über 37.500.- Euro kompensiert werden.

Beschließt die Bestimmungen, betreffend Gewährung eines Subsid an verdienstvolle und sozial schwache Schüler, die auf dem Gebiet der Gemeinde wohnen, für das Schuljahr 2007/2008 im Vergleich zum Vorjahr unverändert zu belassen.

Genehmigt die Bedingungen, die von den Bürgern zu erfüllen sind, um einen Antrag auf Gewährung einer Sozialprämie für das Jahr 2008 stellen zu dürfen.

In geheimer Sitzung

Beschließt einen Antrag auf Gewährung der luxemburgischen Staatangehörigkeit positiv zu begutachten.

– Falls nicht anders vermerkt, wurden die Entscheidungen einstimmig getroffen.

# GEMENGEROTSSÄTZUNGEN

Affecte Monsieur Maciej Jozef Zasacki au poste de chargé de cours de l'éducation physique pour les besoins de l'école primaire de Colmar-Berg, à raison d'une tâche hebdomadaire de 8 heures et de 4 heures pour le remplacement des maîtres-nageurs pour l'année scolaire 2008/2009.

Engage Madame Thill Christiane comme chargée de cours pour leçons surnuméraires à raison d'une tâche de 17 leçons hebdomadaires pour l'année scolaire 2008/2009.

Engage Monsieur Reinartz Pierre comme chargé de cours pour les besoins de l'éducation physique auprès de l'enseignement primaire à raison d'une tâche de 8 heures pour l'année scolaire 2008/09, soit 1 heure pour le besoin de l'organisation scolaire de l'enseignement primaire et 7 heures pour le remplacement des maîtres-nageurs.



## SÉANCE du 18 août 2008

MM. Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevin  
Mme Baum-Müller, MM. Tranchida, Adamy,  
Mme Krack-Junker, conseillers  
M. Clesen J.-M., secrétaire

Absent excusé: M. Kasel, conseiller

Le conseil communal,

Accorde les subsides suivants aux associations suivantes:

AVR	25.- €
Initiative Luxembourg sans OGM	75.- €

Accorde un subside extraordinaire s'élevant à 300.- € à l'association des parents d'Élèves de l'Enseignement Préscolaire et Primaire de la commune de Colmar-Berg pour l'organisation d'un cours d'initiation aux premiers soins à l'intention des élèves de l'école primaire.

Nomme Monsieur Gast Jacobs, échevin, comme représentant de la commune de Colmar-Berg auprès du groupe de travail permanent chargé de l'établissement d'un premier plan local de sécurité pour les communes de la Nordstad.

Approuve le plan de gestion annuel pour la forêt appartenant à la commune de Colmar-Berg, tel qu'il a été dressé par l'administration des eaux et forêts de Mersch en date du 17.07.2008 et présentant des dépenses s'élevant à 16.150,00.- € et des recettes s'élevant à 15.455,00.- €.

Approuve un crédit spécial s'élevant à 2.842,38.- € à inscrire à l'article 4/0340/2231/001 du budget de l'exercice 2008 intitulé «Hangar service d'incendie»;

Modifie le règlement-taxe pour les services non-urgents prestés par le service d'incendie ainsi que la clé de répartition des sommes ainsi collectées.

Accorde une nomination au poste de puéricultrice vacant auprès de la maison Relais à Madame Paule Bemtgen, épouse Kartheiser, détentrice du diplôme de puéricultrice diplômée, à raison d'une tâche hebdomadaire de 20 heures, avec effet au 15.09.2008;

## SÉANCE du 30 octobre 2008

Présents: MM: Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevins

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida,  
M. Adamy, Mme Krack-Junker, conseillers

M. Clesen J.-M., secrétaire

Le conseil communal,

Accorde les subsides suivants aux associations suivantes:

Ensemble vocal Cantica asbl	25.- €
Luxembourg Air Rescue	25.- €
Eng Bréck mat Latäinamerika	25.- €
ONGD-Fnel	25.- €

Accorde, sur proposition de la commission culturelle, un subside extraordinaire s'élevant à 250.- € à l'Harmonie Grand-Ducale Orania de Colmar-Berg pour l'organisation d'une soirée de cabaret présentée par l'acteur Jemp Schuster en date du 22 novembre 2008.

Accorde, sur proposition de la commission sportive, un subside extraordinaire s'élevant à 500.- € aux asso-



ciations «Frënn vum Velo Colmar-Bierg» et Syndicat d'Initiative pour l'organisation d'une manifestation sportive sous la dénomination «Colmar-Bierg beweegt sech» en date du 21 septembre 2008.

Accorde, sur proposition de la commission culturelle, un subside extraordinaire s'élevant à 250.- € à l'association des parents d'Élèves de l'Enseignement Préscolaire et Primaire de la commune de Colmar-Berg pour l'organisation d'un show de magie pour enfants et adultes présenté par Alan Stone en date du 25 octobre 2008 au centre culturel à Colmar-Berg.

Approuve sept contrats de travail à durée déterminée concernant des remplacements effectués dans des classes de l'enseignement primaire et préscolaire.

Approuve le contrat de travail à durée indéterminée établi entre l'administration communale et Madame Paule Kartheiser-Bemtgen, ayant pour objet l'engagement de Madame Kartheiser au poste de puéricultrice diplômée pour le besoin de la Maison Relais, à raison d'une tâche hebdomadaire de 20 heures, avec effet au 15.09.2008.

Approuve le contrat de travail à durée indéterminée conclu entre l'administration communale et Mademoiselle Cathy Guden, ayant pour objet l'engagement de Cathy Guden au poste d'éducatrice diplômée pour le besoin de l'éducation précoce, à raison d'une tâche hebdomadaire de 40 heures, avec effet au 15.09.2008.

Approuve le contrat de travail à durée indéterminée conclu entre l'administration communale et Madame Christiane Berkes-Thill, ayant pour objet l'engagement de Madame Thill au poste de chargée de cours pour le besoin de l'éducation préscolaire et de l'enseignement primaire, à raison d'une tâche hebdomadaire de 13 heures, avec effet au 15.09.2008. Les heures de travail

pourront être adaptées annuellement selon les besoins constatés lors de l'élaboration de l'organisation scolaire.

Approuve l'acte de vente conclu entre le collège échevinal et l'Administration des Biens de S.A.R. le Grand-Duc concernant les emprises à acquérir par la commune de Colmar-Berg à savoir un immeuble sis à Colmar-Berg, section A de Carlshof, au lieu dit «beim Carelschaff», inscrit au cadastre sub no 7/24 d'une contenance de 3,21 ares ainsi qu'un immeuble sis à Colmar-Berg, section A de Carlshof au lieu-dit «Beim langen Moor», inscrit au cadastre sub no 428/809 d'une superficie de 4,07 ares, au prix de 198,31.- €/are dans l'intérêt de l'aménagement d'un giratoire formé par le CR 305 et le CR 345 au lieu-dit «Carelschaff».

Modifie le budget ordinaire de l'exercice 2008 en y inscrivant des dépenses en plus non prévues au budget initial s'élevant à 10.302.- €, compensées par des recettes en plus et des dépenses en moins de l'ordre de 10.500.- €.

Maintient les modalités retenues l'année dernière concernant l'octroi d'un subside aux étudiants méritants et nécessiteux demeurant sur le territoire de la commune de Colmar-Berg pour l'année scolaire 2007/2008;

Approuve les modalités et les conditions à remplir par les citoyens afin de pouvoir présenter une demande en vue de l'octroi d'une prime d'encavement pour l'année 2008;

En séance secrète

Avis favorablement une demande en obtention de la nationalité luxembourgeoise par option.

– Sauf indication contraire, les décisions ont été prises à l'unanimité des voix.

## AVIS AU PUBLIC

Par la présente il est porté à la connaissance du public que les délibérations suivantes du conseil communal ont trouvé l'approbation de l'autorité supérieure:

	Date approbation conseil communal	Date approbation Ministre
Tarif relatif à l'inscription des élèves aux activités de vacances d'été	28.04.2008	26.05.2008
Tarif relatif à la participation des parents dans les frais des vacances de neige	11.07.2008	26.08.2008
Règlement-taxe pour les services non-urgents Prestés par le service d'incendie	18.08.2008	26.08.2008

Les textes desdites délibérations peuvent être consultés au secrétariat communal

Le collège échevinal



## DIE PRIMÄRKLASSEN VON COLMAR-BERG 2008/2009

### 1. Schuljahr: Klasse von Paul Bach und Lucie Peter

*auf der Treppe (v.l.n.r.; v.u.n.o.):*

Palminha Joao Miguel, Schiltz Patrick, Buccheimer Noah,  
Benhara Rayhan, Altmann Lisa, Bertholet Melvin, Majerus Pol,  
Dewar Alexandret

*hintere Reihe (v.l.n.r.):*

Sousa Simoes Dylan, Meres Christophe, D'Hamers Ritika, Jasovic Dino,  
Nickels Alexandra, Marques Joanna, Martins Dias Savio, Dahlem Liz,  
Henkes Tom, Vinot Clément, Goncalves Maricato Gabriel, Ribeiro  
Novais Simao Rafael, Maura Oliveira Angela



### 2. Schuljahr: Klasse von Denise Seil

*1. Reihe (v.l.n.r.):* Beslija Chiara, Lopes Silva Jordan, Ferreira Joana, Junius Joshua, Mputu Adam, Rodrigues Pereiro Christophe

*- 2. Reihe (v.l.n.r.):* Seil Denise, Araujo Da Silva Paulo, Lisboa Mafalda, Gallion Sven, Samimi Beatrice, Paris Daven



**2. Schuljahr: Klasse von Claude Watgen**

*1. Reihe (v.l.n.r):* Rech Laurent, Palermo Mica, Capitulo Pereira Melanie, Schaefer Vanessa, Diederich Johnny - *2. Reihe (v.l.n.r):* Borhoven Eric, Martins Joé, Machado de Araujo Andrea, Dos Santos Joyce, Oliveira Costa Ruben, Ballon Dylan, Fernandes Jamy, Sac Maxime



**3. Schuljahr: Klasse von Marie-Jeanne Krieps-Schau**

*(v.l.n.r):* Schmitz Marion, Da Fonseca Tania, Bei Zoé, Muller Mandy, Weber Rachel, Drauth Marnie, Flammang Laetitia, Salomon Xavier, Da Costa André, Pauwels Christophe, Krier Mathieu, Oliveira Rodrigues Francisco, Borges Costa Stefannie, Rodrigues Dainely

# D'LEIT VU COLMAR-BIERG



### 3. Schuljahr: Klasse von Anne Hoffmann-Biesdorf

1. Reihe (v.l.n.r.): Magalhaes Gomes Tatiana, Maia Alves Liliana, Barroso Da Silva Alex, Vaz Da Silva Dany, Gomes David, Hoja Aaron, Gomes Rodrigues Daren - 2. Reihe (v.l.n.r.): Hames Joé, Drauth Yannick, Barbosa Mickaël, De Almeida Rodrigues Eduardo, Martins Dias Malron, Pereira Norte Miguel, Moris Yannick



### 4. Schuljahr: Klasse von Jeanne Liefgen

2. Reihe: (v.l.n.r.) Liefgen Jeanne, Diederich Genis, Brill Jules, Guth Jo-Lisa, Schaefer Tamara, Collette Caroline, Decker Kelly, Fernandes D. Kelly, Santos C. Steven - 1.Reihe: (v.l.n.r.) Goergen Jim, Moura O. Jessica, Da Costa B. Soraia, Pinto M. Julie, Duarte E. Malika, Da Silva V. Lara, Majerus Jill, Wallenborn Lara



**4. Schuljahr: Klasse von Véronique Peiffer und Danielle Buchel**

*1.Reihe (v.l.n.r.): D'Hamers Belinda, Pilici Irena, Hoffmann Lee, Fortes Alyson, Beurlet Laura, Hedo Lina, Da Silva Hugo - 2.Reihe (v.l.n.r.): Buchheimer Luca, Machado Brian, Farto Ken, Alves Dias Bruno, Rizzi Jonathan, Berens Jil, Vaz da Silva Sandy, Delgado Da Cruz Diogo*



**5. Schuljahr: Klasse von Tessy Kries**

*1.Reihe (v.l.n.r.) Kasel Ann, Pinto Ruben, Moris Cédric, Verdin-Pol Dany, Henkes Joé, Dewar Hugo, Wagner Jasmine, Jasovic Denisa, Fortes Solidade Risa, Fischer Marilyn - 2. Reihe (v.l.n.r.) Kries Tessy, Borhoven Vanessa, Schemel Joy, Decker Mike, Gonçalves Teixeira Diogo, Weber Kevin*

# D'LEIT VU COLMAR-BIERG



## 5. Schuljahr: Klasse von Alain Scheuren

1. Reihe (v.l.n.r.) Hoja Saskia, Weber Lynn, Gaertner Jil, Alves Marques Dany, Müller Ken, Blaise Rachel, Meres Georges, Skrijelj Amra - 2. Reihe (v.l.n.r.) Capitulo Pereira Ricardo, Rocha Pereira Diana, Rodrigues Fernandes Jessica, Scheuren Alain, Ribeiro Andrade Cristina, Leandro Henriques Kelly, Samimi Catherine



## 6. Schuljahr: Klasse von Danielle Nickels

1. Reihe (v.l.n.r.): Kimmel Anne, Pinto Monteiro Lisa, Nickels Lisi, Reding Steve, Logeling Michel, Barroso Da Silva Cédric, Ferron Carole, Lima Teixeira Dilma - 2. Reihe (v.l.n.r.): Bertholet Laura, Pereira Cancela Candida, Dethis Delphine, May Kelly, Thill Richard, Berens Max, Peiffer Fränk, Zhang Eugénie, Croisé Seline, Nickels Danielle



## INFORMATION IMPORTANTE AUX PARENTS DES ÉLÈVES UTILISANT LE TRANSPORT SCOLAIRE

Les responsables communaux de Colmar-Berg sont confrontés de plus en plus à des réclamations concernant le comportement intolérable de certains enfants dans les bus scolaires de la commune, tant de la part de l'entreprise d'autobus que de la part de parents d'élèves. C'est pourquoi nous tenons à vous informer sur les règles de comportement dans les bus scolaires et que nous vous invitons à en discuter avec vos enfants. Le non-respect de ces règles entraîne l'exclusion soit temporaire, soit définitive des enfants concernés du transport scolaire. Il est particulièrement déplorable qu'il y a toujours des parents irresponsables qui soutiennent encore le comportement grossier de leurs enfants. Veuillez noter qu'il en va de la sécurité des enfants et que le transport scolaire est un service gratuit et non obligatoire offert par la commune.

Comportement d'un élève lors du transport scolaire:

1. L'élève est tenu d'attendre l'arrêt complet de l'autobus avant de monter ou de descendre. L'élève ne bouscule pas ses camarades.
2. A l'intérieur du bus l'élève prend tout de suite place sur un siège. Si le nombre de places assises est insuffisant, l'élève plus âgé cède sa place à l'élève plus jeune.
3. Pendant le trajet, l'élève reste assis calmement à sa place.
4. L'élève est poli et observe les consignes du chauffeur.
5. Dans l'autobus il ne faut pas:
  - rester debout dans le couloir du bus s'il y a des places assises libres
  - toucher les boutons de commandes des portes ou d'arrêt
  - salir et abîmer les sièges;
  - crier et chahuter;
  - taper avec des objets contre les vitres;
  - jeter avec des objets quelconques;
  - battre ses camarades ou cracher sur les sièges ou ses camarades;
  - démonter les équipements de sécurité
6. L'élève doit se montrer responsable de sa propre sécurité et de celle des autres ainsi que de la propriété d'autrui.

## WICHTIGE MITTEILUNG AN DIE ELTERN, DEREN KINDER DEN SCHULTRANSPORT NUTZEN

Die Gemeindeverwaltung von Colmar-Berg wird immer öfters, sowohl seitens des Busunternehmens als auch seitens von Eltern, mit Klagen befasst, welche das unmögliche Benehmen von verschiedenen Kindern in den Schulbussen der Gemeinde betreffen. Wir bestehen deshalb darauf, Sie über die Regeln des Benehmens in den Schulbussen in Kenntnis zu setzen und fordern Sie auf, sich hierüber mit Ihren Kindern zu unterhalten. Die Nichtbeachtung dieser Regeln hat den zeitweiligen oder endgültigen Ausschluss der betreffenden Kinder vom Schultransport zur Folge. Bedauerlicherweise gibt es immer wieder unverantwortliche Eltern, die das flegelhafte Benehmen ihrer Kinder noch unterstützen. Es sei daran erinnert, dass es um die Sicherheit der Kinder geht und dass der Schultransport eine gebührenfreie und nicht obligatorische Dienstleistung der Gemeinde darstellt.

Verhalten des Schüler während des Schultransports:

1. Der Schüler steigt erst in den Bus ein oder aus, wenn dieser stillsteht. Er schubst seine Kameraden nicht.
2. Der Schüler setzt sich sofort auf einen Sitzplatz. Wenn nicht genügend Sitzplätze vorhanden sind, überlässt der ältere Schüler dem jüngeren Schüler seinen Sitzplatz.
3. Während der Fahrt bleibt der Schüler ruhig auf seinem Platz sitzen.
4. Der Schüler ist höflich und befolgt die Anweisungen des Busfahrers.
5. Im Bus darf der Schüler nicht:
  - im Gang stehen, wenn noch Sitzplätze frei sind;
  - die Tür- und Halteknöpfe drücken;
  - die Sitze beschmutzen oder beschädigen;
  - schreien und randalieren;
  - mit Gegenständen an die Fensterscheiben klopfen;
  - Gegenstände durch den Bus werfen;
  - die Schulkameraden schlagen sowie auf sie oder auf die Sitze spucken
  - Sicherheitswerkzeuge und -einrichtungen abmontieren;
6. Der Schüler muss sich für seine eigene Sicherheit sowie für diejenige der Anderen verantwortlich zeigen; das Gleiche gilt für das Eigentum der Anderen.

## RETROSPECTIVE VUN DEN ARBECHTEN UN



*Aménagement vum neie Schouhaff fir d'Spillschoulskanner.*



*less- an Obenthaltsraum vun der Maison Relais.*



*D'Entrée an de Parking virum Scoutschalet ginn erneiert.*



*De Gemegetechniker P. Aubart am Gespräch mat Handwierker.*



*Den zukünftege Bureau vun der Maison Relais.*



*Den Architekt Zigrand gëtt den Usträicher Uweisingen.*



## DER NEIER SPILLSCHOUL AN DER MAISON RELAIS



*Gemengenaarbechter a Studente beim Oprichte vum Spillgerüst.*



E puer Impressionen  
aus der fäerdegger  
Schoul



*Déi nei Schoul vum Scoutschalet aus gekuckt*

## BLOCKHEIZKRAFTWERK COLMAR-BERG

Mit dem Ziel einer umweltfreundlichen, CO<sub>2</sub>-sparenden Wärmeversorgung des Schwimmbads, der bestehenden Primärschule und der neuen Gebäude für Kindergarten und Früherziehung fasste die Gemeinde Colmar-Berg den Beschluss zum Bau eines Blockheizkraftwerkes, abgekürzt BHKW.

Ein BHKW funktioniert nach dem Prinzip der Wärme-Kraft-Kopplung, der kombinierten Erzeugung von elektrischer Energie und Wärme für Heizzwecke durch Nutzung der bei der Energiegewinnung anfallenden Abwärme.

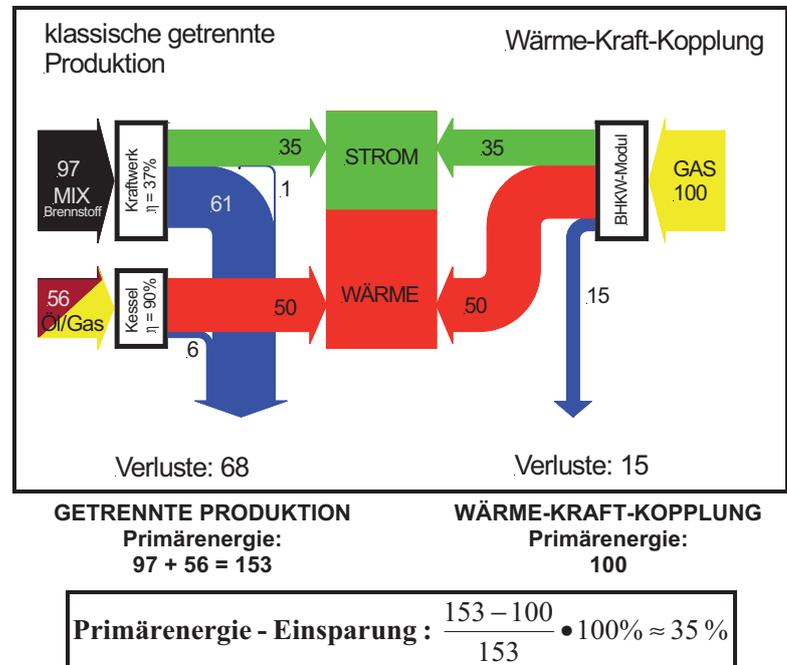
Kernstück des BHKW ist das BHKW-Modul, bestehend aus Gasmotor, Generator und Wärmetauschern für Kühlwasser, Abgas, Schmieröl und Ladeluft. Der Gasmotor treibt den Generator an, der dabei Strom produziert. Die Abwärme des Verbrennungsmotors wird zur Heizung der zu versorgenden Gebäude genutzt. Der parallel produzierte Strom kann als Nebenprodukt der Wärmeproduktion des BHKW-Moduls angesehen werden.

Die Wärmeproduktion in einem BHKW führt zu einer Reduktion des Primärenergie-Inputs von ca. 35% im Vergleich zu einer klassischen Wärmeversorgung auf Basis von dezentralen Heizkesseln. Die Reduktion der CO<sub>2</sub>-Emissionen beträgt sogar über 40 %.

Der Mechanismus dieser Einsparung ist in der folgenden Graphik dargestellt: Auf der linken Seite ist die klassische getrennte Produktion von Strom und Wärme aufgeführt. Der Strom wird in einem großen Kraftwerk erzeugt, dabei fallen sehr große Abwärmemengen an. Die Nutzung dieser Abwärme scheidet meist an ökonomischen Gegebenheiten. Zur Verwendung der Abwärme wären immense Wärmenetze erforderlich, um einen ausreichenden Kundenkreis zu erschließen.

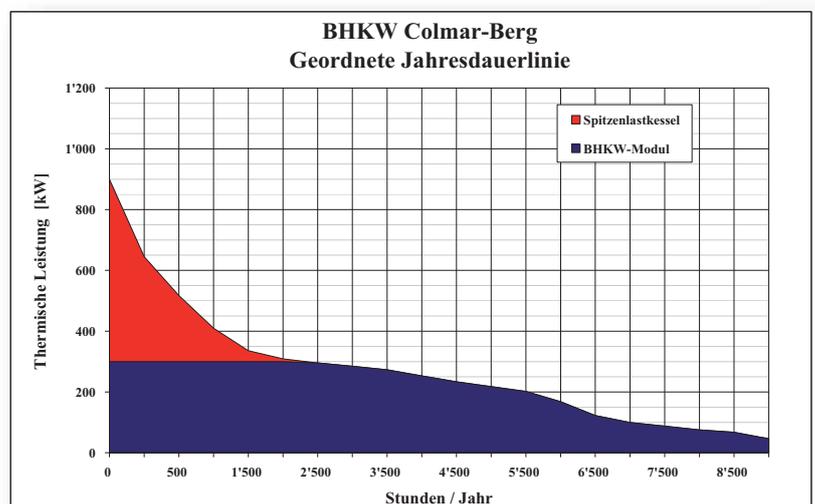
Das BHKW kennt diese Probleme nicht. Es wird in der Nähe der Wärmekunden installiert und in seiner Leistung den Bedürfnissen der Wärmekunden angepasst.

Gegenüber ihren direkten ökonomischen Konkurrenten, den Heizkesseln, sind BHKW-



Module eine sehr teure Investition. Diese Mehrinvestition wird jedoch durch die geringeren Betriebskosten wieder kompensiert. Sie verursachen zwar auch Energie- und Instandhaltungskosten, können aber einen großen Teil der Ausgaben durch die Stromeinnahmen kompensieren. Damit diese Rechnung aufgeht, müssen sie jedoch im Jahr hohe Laufzeiten aufweisen. Das geht jedoch nur, wenn sie in der Grundlast betrieben werden.

Die Verhältnisse sind in der Jahresdauerlinie dargestellt:





Der Wärmebedarf zu Heizzwecken schwankt sehr stark mit der Jahreszeit. Deshalb legt man ein BHKW nur auf etwa 30 – 35% der Nennwärmeleistung der Verbraucher aus. Sie laufen in der Grundlast und liefern dann 65 – 75% der Jahreswärme. Die Leistungsspitze deckt man über Spitzenkessel ab. Mit etwa 70% der Nennleistung liefern sie nur etwa 30% der Jahreswärme.



Das BHKW ist in den technischen Lokalen des Schwimmbades installiert. Die Aufnahme des Testbetriebes ist für November 2008 vorgesehen.

## *Technische Daten der Anlage:*

Elektrische Leistung BHKW-Modul: Pel: 254 kW

Thermische Leistung BHKW-Modul: Pth: 321 kW

Thermische Leistung Spitzenkessel: 720 kW

*Konzeption & Planung:*

*Goblet Lavandier & Associés Ingénieurs-Conseils S.A.*

*Ausführung:*

*ELCO S.A.*

## RÉTROSPECTIVE VAKANZAKTIVITÉITEN

*organiséiert vun der Maison Relais zesumme mat e puer Studenten*





## FUSSGÄNGERWEG „AN DER SAANG“ VON GRUND AUF ERNEUERT



Im Rahmen einer kleinen Feierstunde im Monat Juni wurde der beliebte Verbindungsweg zwischen Geissmühle und Berg im Beisein vom Schöffen- und Gemeinderat, dem Gemeindepersonal sowie den am Bau beteiligten Arbeitern der Fa. Weiland-Bau offiziell seiner Bestimmung übergeben.





## GEESMILLEFEST 2. AUGUST 2008

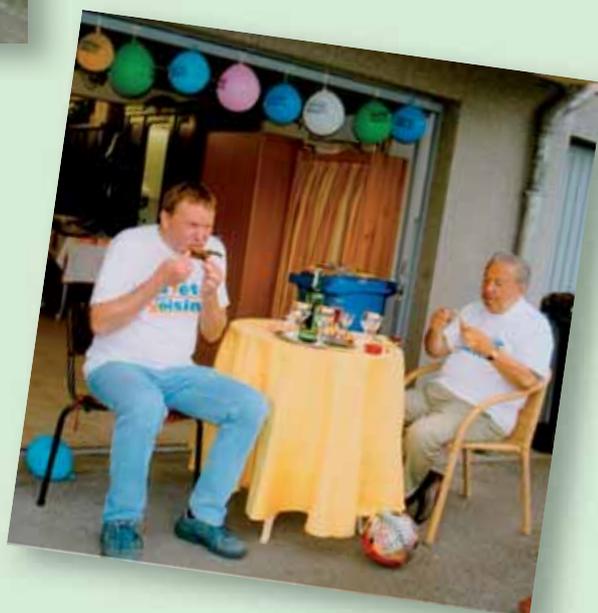




## FÊTE DES VOISINS 27.05.2008

La Fête des voisins (Nopeschfest) findet jährlich im Monat Mai in verschiedenen europäischen Ländern statt mit dem Ziel, das Zusammenleben der Einwohner in den Dörfern und Städten zu fördern.

So können neue Kontakte mit der Nachbarschaft geknüpft werden, alleinstehende Menschen und ausländische Mitbürger besser in unserer Gesellschaft integriert werden.





## HENRIETTE BECKER-PIERRARD FEIERTE IHREN 85. GEBURTSTAG

Bei bester Gesundheit feierte Henriette Becker-Pierrard vor kurzem ihren 85. Geburtstag in Colmar-Berg. Zu dieser Gelegenheit überbrachten Bürgermeister Fernand Diederich und die Schöffen Gast Jacobs und Arthur Arendt stellvertretend für alle Einwohner der Gemeinde die besten Glückwünsche und die Hoffnung,



das die Jubilarin auch weiterhin einen ungetrübten Lebensabend verbringen möge. Henriette Pierrard wurde am 18. Juli 1923 in Ulflingen geboren. Während des Krieges lebte sie nach der Umsiedlung vier Jahre lang in Breslau (Schlesien). Am 28. August 1946 schloss sie den Bund fürs Leben mit dem Zimmermann Aloyse Becker in Mamer. Dieser Ehe entspross eine Tochter, die in Deutschland verheiratet ist. Besonders die drei Urenkel sind der ganze Stolz der seit 2001 verwitweten Urgroßmutter, die seit 2002 in Colmar-Berg wohnt.

Text/Photo: Jos Clees

## GOLDENE HOCHZEIT DER EHELEUTE JULES EVERAD UND DELPHINE LUCAS

Am 25. Oktober 2008 feierte das Ehepaar Jules Everad und Delphine Lucas ihr 50. Ehejubiläum. Aus der am 25.10.1958 in Wahl geschlossen Ehe gingen fünf Kinder und neun Enkelkinder hervor. Herr Jules Everad stammt aus Liefrange und seine Frau Delphine Lucas aus Buschrodt.

Die Familie ist seit 1964 in Colmar-Berg ansässig und Jules Everad hat in den Goodyearwerken seine Brötchen verdient. Auch nach seiner Pensionierung war er immer noch aktiv und vielseitig beschäftigt unter anderem als aktives Mitglied der Freiwilligen Feuerwehr.

Seitens der Gemeinde überbrachten der Abgeordnete und Bürgermeister Fernand Diederich, begleitet von den Schöffen Gast Jacobs und Arthur Arendt, die besten Glückwünsche und überreichten ein herrliches Blumenarrangement.





## ERSTE-HILFE-KURSUS FÜR KINDER

Im Monat Juni hatte die Elternvereinigung der Gemeinde Colmar-Berg zusammen mit der Gemeindeverwaltung zum Abschluss der Kurse in Erster Hilfe für Kinder ins Feuerwehrlokal eingeladen. 26 Kinder vom ersten bis zum sechsten Schuljahr hatten sich gegen Bezahlung eines minimalen Kostenbeitrags in diese Kurse eingeschrieben und nahmen gelegentlich einer kleinen Feierstunde ihre Zertifikate in Empfang.

Nicole Keiser vom „afp – services Erziehungs- a Familjeberodung“ unterrichtete die Schüler vom ersten bis zum dritten Schuljahr während je fünf Stunden, während Jessica Schwartz vom Zivilschutz verantwortlich war für die Kurse für die Schüler vom vierten bis zum sechsten Schuljahr mit vier Kursen zu je zwei Stunden. Auf spielerische Art und Weise erklärten die Kursleiterinnen den Teilnehmern unter anderem den Notruf, das Behandeln von Verletzungen, die Reaktion nach einem Unfall, das Vermeiden von Panik und das Verhalten bei Vergiftungen und Verbrennungen. Bei der Diplomüberreichung boten die Verantwortlichen der Feuerwehr den Teilnehmern Einsicht ins Feuerlöschwesen und die Schöffen Arthur Arendt und Gast Jacobs bedankten sich bei der Elternvereinigung für ihre Initiative und beglückwünschten die Teilnehmer zum erfolgreichen Abschluss der Kurse.



## BÄUME FÜR NEUGEBORENE AUS COLMAR-BERG

Anlässlich des „Dag vum Bam“, der am vergangenen 15. November stattfand, wurden für die 26 Kinder, welche 2007 geboren wurden, symbolisch zwei Prunus Avium (Vogel-Kirsche) längs des neuen Fahrradweges gepflanzt. Diese Aktion wurde von der Umweltkommission organisiert.



## «ASSOCIATION SPORTIVE COLMAR-BERG»

Erfolgreichste Saison seit Vereinsgründung im Jahr 1967



Seit vielen Jahren investiert der Fußballverein ASC viel Zeit und Geld in den Jugendsport. Langsam aber sicher konnten Jugendmannschaften in fast allen Kategorien in den einzelnen Meisterschaften und Pokalwettbewerben angemeldet werden.

So kam es auch nicht von ungefähr, dass die ASC sofort zur Hilfe eilte, als es vor wenigen Wochen hieß, der Nachbarverein aus Nommern, der nur im Jugendbereich tätig ist, würde seine Aktivitäten einstellen. In unzähligen Treffen mit Einwohnern dieser Gemeinde konnte ein neuer Anfang ins Auge gefasst und ein neuer Vorstand für den FC Nommern zusammengestellt werden. Im Jugendbereich ist die ASC denn auch eine Partnerschaft mit dem FC Nommern eingegangen.

Doch zurück zur abgelaufenen Saison: Als es Mitte des Jahres hieß, dass die Cadets der ASC in eine höhere Klasse aufsteigen würden, dachte wohl kaum jemand daran, dass sie im Laufe dieser Saison das Kunststück fertig bringen würden, sich auch in dieser Klasse zu behaupten, in der Mannschaften von großen, finanzkräftigen Traditionsvereinen spielen. Unter dem Impuls ihres Trainers André Breuskin schafften sie aber das schier Unmögliche.

Die Scolaires machten es ihren großen Kollegen nach und zur Freude ihres Trainers Carlos Perreira und natürlich des gesamten Vereins steigen auch sie für die Saison 2008/2009 um eine Klasse nach oben.

Dabei sollte man aber keinesfalls die ebenso gute Arbeit der Trainer Rui Battista und Allen Omerovic in den restlichen Jugendmannschaften Minimes und Poussins vergessen. Auch sie haben viel Mühe und Zeit in den Jugendsport in der vergangenen Saison investiert.

Richtig zur Sache ging es bei der Seniors-Réserves-Mannschaft. Letzte Saison spielte sie in der 3. Klasse und hatte so manche schwere Hürde zu meistern. Zum Schluss zählte jedes kleine Pünktchen. Es wurde mit allen Bandagen gekämpft. Dass man das auch übertreiben kann, zeigte das Spiel gegen Feulen in Niederfeulen, wo gleich zwei unserer Spieler wegen „weit übertriebenen Einsatzes“ ihres Gegenspielers mit der Ambulanz in die Klinik gebracht werden mussten.





Zum Schluss der Saison siegte trotzdem der sportliche Einsatz und die „Zweit Equipp“ schaffte den Aufstieg in die 2. Klasse.

Die Senior-Mannschaft (oder 1. Equipp) machte es die ganze Saison über spannend. Sie konnte von Anfang an überzeugen, machte aber vereinzelt Fehltritte (wie z.B. im Spiel in Mersch oder in Bastendorf). Die Stimmung innerhalb der Mannschaft war hervorragend und trug mit Sicherheit dazu bei, dass sich die Spieler zu keinem Moment der Saison aufgaben.

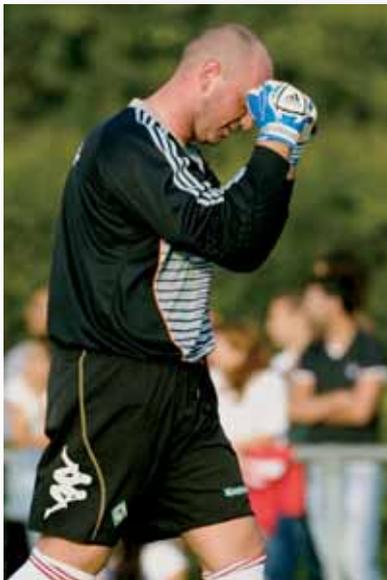


Den 1. Platz zu belegen (und damit gleich in die Ehrenpromotion aufzusteigen) war zwei Wochen vor Schluss der Saison nicht mehr möglich. Die Mannschaft aus Flaxweiler-Beyren hatte sich diesen Platz bereits gesichert. Doch die Spieler um Trainer Paul Wirard und Antonio Teixeira sowie Kapitän John Mathgen wollten mit aller Kraft den zweiten Platz in der Tabelle und damit die Möglichkeit, sich in einem Barragespiel für die Ehrenpromotion zu qualifizieren.

Die Mannschaft aus Diekirch wollte der ASC-Truppe noch zum Schluss einen Strich durch diese Rechnung machen, doch es sollte ihnen trotz vieler Bemühungen auf und neben dem Spielfeld nicht gelingen. Die Wirard-Teixeira-Truppe zog somit ins Barragespiel ein, das in Kehlen stattfand und wo der Gegner die Ehrenpromotionsmannschaft aus Mamer war.



Vor einer überaus tollen Zuschauerkulisse (700 Fußballanhänger bildeten Spalier für diese Begegnung) dominierte die ASC von der ersten bis zur letzten Minute das Geschehen und schickte nach 90 Minuten den FC Mamer durch einen 3-0 Sieg in die 1. Division. Damit steigt die „1. Equipp“ in die Ehrenpromotion auf, wo sie nun auf folgende Mannschaften trifft: Bissen, Hostert, Mertzig, Flaxweiler-Beyren, Canach, Wormeldingen, Monnerich, Petingen, Erpeldingen, Merttert/Wasserbillig, Lintgen, Rosport und Wiltz.

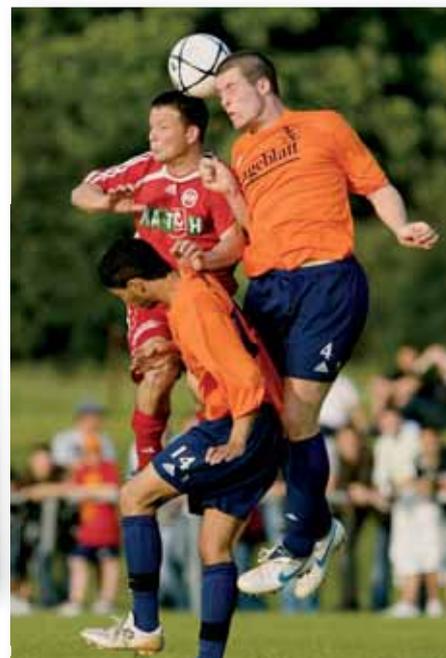


Zusammengefasst verbuchte der Fußballverein AS Colmar-Berg in der abgelaufenen Saison sein erfolgreichstes Jahr in der Vereinsgeschichte. Dazu haben alle Akteure ihren Teil beigetragen, seien es die Spieler, die Trainer, die Vorstandsmitglieder, die Supporter und nicht zuletzt die Gemeinde Colmar-Berg. Ohne die hervorragende Hilfe jedes Einzelnen wäre es unmöglich, einen Verein dieser Größenordnung (rund 180 Mitglieder) am Leben zu erhalten.

Einen herzlichen Dank an alle.

**Roger Infalt**

Weitere Informationen zur AS Colmar-Berg unter [www.asc.lu](http://www.asc.lu)



## AM RANDE NOTIERT

### Partnerschaft mit anderen Vereinen

Die ASC hatte in den letzten Jahren bereits mit den Nachbarvereinen aus Bissen und Nommern Entente-Mannschaften in der Meisterschaft angemeldet. Mit Nommern ging man in diesem Jahr eine Partnerschaft im gesamten Jugendbereich ein.

Im Sinne des „Nordstad“-Gedankens hat sich die ASC für die Saison 2008/2009 zu einer Zusammenarbeit mit dem FC Etzella Ettelbrück im Bereich der Damen- und der Seniors-Réserves-Mannschaft entschieden.

## NAMHAFTE KÜNSTLER STELLEN SICH IN DEN DIENST KRANKER KINDER

### Sehenswerte Ausstellung in Colmar-Berg

Unter der Schirmherrschaft der Gemeinde Colmar-Berg hatten die Vereinigungen „Seven Harmony „ und „Een Häerz fir kribbskrank Kanner“ am 3.11.2008 zur Eröffnung einer sehenswerten Ausstellung namhafter Künstler ins Kulturzentrum nach Colmar-Berg eingeladen. Von Seiten von „Seven Harmony“ begrüßte Rita Schroeder die zahlreichen Ehrengästen mit den Deputierten Jean-Pierre Klein, Fernand Etgen und Fernand Diederich an der Spitze sowie den Bürgermeistern der Nachbargemeinden. Sie bedankte sich besonders bei der Gemeindeverwaltung und bei allen, die zum Erfolg der interessanten Ausstellung beigetragen hatten.



Die Präsidentin der Vereinigung „Een Häerz fir kribbskrank Kanner“ Marie-Marthe Brück-Clees bedankte sich ihrerseits bei den Künstlern, die sich bereiterklärt haben, 10% der Verkaufssumme für den Ausbau des Hauses in Boevingen-Attert abzugeben. Folgende bekannten Künstler stellten ihre Werke aus: Gisela Hubert, Herbert Lauer, Mauricio Escobar, Indira Mehic-Tuzovic, Micas, Vijay Soni, Marie-Françoise Franken.

Die 10-jährige Emilie Lahr, welche an einer sehr seltenen schweren Krankheit leidet und keine Schule besuchen kann, hat dank großem Einsatz mehrerer freiwilliger Helfer große Fortschritte gemacht und widmet sich mit zähem Eifer unter fachkundiger Anleitung kompetenter Personen und aufopferungsvoller Arbeit ihrer Eltern dem Malen. Natürlich verkauft sie ihre Bilder integral zu Gunsten des Hauses in Boevingen.

Für Bürgermeister Fernand Diederich war es selbstverständlich, dass die Gemeinde ihr Kulturzentrum für diese Ausstellung unentgeltlich zur Verfügung stellte. Er wünschte der Ausstellung viel Erfolg zu Gunsten der Kinder für den Ausbau des Hauses in Boevingen.

Erinnern wir kurz daran, dass die Vereinigung „Een Häerz fir kribbskrank Kanner“ Vollmitglied von ICCPO (international Confederation of Childhood Cancer Parent Organisations) ist und eng mit SIOF (Société Internationale d'Oncologie Pédiatrique) arbeitet und zusammen 2006 die WCCF (World Cancer Child Foundation) gegründet haben. Die Vereinigung arbeitet nach den Guidelines, die vom psychosozialen Team von SIOF ausgearbeitet werden. Seit 2006 besteht eine grenzüberschreitend Initiative: Luxemburg – Trier – Homburg, Die Vereinigung begleitet das kranke Kind / Jugendliche und seine Familie.

Text / Foto: Jos Clees

## 8. NATIONALE KONFERENZ EHRENAMTLICHER MITARBEITER DES OBJECTIF PLEIN EMPLOI (OPE)

### „La Citoyenneté – une responsabilité“

#### *Mitglieder diskutierten über Rechte und Pflichten der Bürger*

Kürzlich fand die 8. nationale Konferenz der ehrenamtlichen Mitarbeiter des Netzwerkes „Objectif Plein Emploi“ (OPE) in Colmar-Berg statt. Die diesjährige Konferenz stand unter dem Thema der Verantwortung des Bürgers, sich aktiv in die nachhaltige Entwicklung der Gesellschaft einzumischen.

Seit dem Jahr 2001 organisieren die rund 400 ehrenamtlichen Mitarbeiter des OPE einmal im Jahr eine nationale Konferenz, um sich zu aktuellen Themen auszutauschen. Die vom „CIGR Nordstad“ organisierte 8. Konferenz zum Thema „La Citoyenneté – une responsabilité“ zeigte anhand nationaler und internationaler Beispiele, wie die kritische Auseinandersetzung mit den Vorstellungen und Wünschen der Bürger zu mehr direkter Demokratie, Entwicklung und lokalem Wohlstand führen kann. Erstmals wurde die Veranstaltung auch für Nicht-Mitglieder des Netzwerkes geöffnet und erstreckte sich über einen kompletten Tag. Ziel dieser Erweiterung war, die gesamte Bevölkerung an der Diskussion um Einfluss und Verantwortung des kritischen Bürgers teilhaben zu lassen.



*Rund 130 Interessierte nahmen an der akademischen Sitzung teil*

#### *Ausstellung, Werkstätten und akademische Sitzung*

Auftakt der Konferenz war das sog. Dorf der Solidarwirtschaft, eine Ausstellung mehrerer ONG's wie Greenpeace, SOS Faim, Transfair Minka und Etika, die sich und ihre Aktivitäten dem Publikum vorstellten. Ihnen und dem OPE ist gemein, dass ihre Projekte auf solidarwirtschaftlichen Prinzipien beruhen und so das „empowerment“ der Bevölkerung zum Ziel haben. Am Nachmittag wurden verschiedene Werkstätten zum Thema Bürgertum organisiert, in denen die Teilnehmer teils auf spielerische, teils auf sehr symbolische Art und Weise ihre Meinung zum Ausdruck bringen konnten. Großen Anklang fand auch der „arbre de citoyenneté“, der mit einer Vielzahl an Ideen zur Bürgerverantwortung geschmückt wurde.

Zum Abschluss der diesjährigen Konferenz fand eine akademische Sitzung mit Vorträgen von u.a. dem Europaabgeordneten Claude Turmes zum Thema „L'Europe des multinationales contre l'Europe des citoyens, comment protéger la démocratie et l'intérêt général européen“ sowie dem Gründer der Vereinigung „Auto-Constructeurs de l'Economie Solidaire“ und Doktor der Ökonomie, François Plassard, der auf internationale Beispiele mündigen Bürgertums einging, statt. Zu den Rednern gehörten weiter Claude Thill, der den „CIGR Nordstad“ vorstellte und die Abgeordnete und Bürgermeisterin der Gemeinde Hesperingen, Marie-Thérèse Gantenbein, die sich auf die Erfahrungen des CIGL Hesperingen konzentrierte. Das Schlusswort gehörte dem Präsidenten des OPE, John Castegnaro. (ast)

Text / Foto: Arlette Schmit

## HIERSCHTAUSFLUCH VUN DER KULTURKOMMISSIOUN AN D'STAD LËTZEBUERG

Ënner der kompetenter Leedung vun eisem Guide, dem „Kiefesch Marc“ si mir moies duerch d'Alstad getrëpelt an hunn d'Entwécklung vun der Festung Lëtzebuerg erkläert. Duerno stong d'Visite vum Geschichtsmusée um Programm, wou déi 1000-järeg Geschicht vun eiser Stad un Hand vu Maquetten a Pläng duergestallt ass.



Am Nomëtteg hu mir eis den neie Staddeel Kierchbierg ugekuckt, si bei guddem Hierschtwieder duerch den neigeluechte Park bei der Coque getrëpelt, ier mer dëse léierräichen Dag am Restaurant „Op der Millen“ zu Miedernach ausklénge gelooss hunn.

## DIE «NORDSTADT» ANNO 1970

*Das Konzept einer „Nordstad“ als drittem Entwicklungspol in Luxemburg (neben der Stadt Luxemburg und der Region Esch-Alzette) geht auf den Juristen und Oekonomen Adrien Ries (1933-1991) zurück. Dass sich schon vorher Gedanken zu diesem Thema gemacht wurden, geht aus den zwei nachstehenden, damals viel beachteten, Artikeln des Luxemburger Wort vom 14. Februar respektiv vom 18. März 1970 hervor. Mehr als eine Generation später haben einzelne der angesprochenen Punkte nicht viel an Aktualität eingebüßt.*

### Eine NORDSTADT im Werden

Dort wo Attert, Wark, Alzette und Sauer zusammenfliessen, wo sich Gutland und Oesling treffen, am Fusse des Colmarer Fürstenschlosses, mitten im Zentrum des Grossherzogtums, entsteht die NORDSTADT.

Vom Rost im Süden bis Bleesbrück im Norden erstreckt sich Luxemburgs drittgrösstes Wirtschaftsareal. Fünf Gemeinden: das fürstliche Berg, das bäuerliche Schieren, die Pattonstadt Ettelbrück, die Schlafgemeinde Erpeldingen und das Verwaltungstädtchen Diekirch. 70 Quadratkilometer, 14 000 Einwohner, 3 000 Wohnhäuser. Eine kaum unterbrochene Häuserreihe zwischen der Einfahrt von Colmar und der Diekircher Kleck.

Seit in der zweiten Hälfte des vorigen Jahrhunderts Luxemburgs Eisenindustrie an der Südgrenze des Landes entstand, gab es kein ähnliches Beispiel schnellen Wirtschaftswachstums mehr.

Danach, zwischen 1880 und 1910, wurden aus Dörfern Städte, aus saftigen Wiesen Industriegelände und auch Aeckern Eisenerzgruben. In den acht Gemeinden des Erzbeckens lebten 1880 kaum 17 000 Einwohner. Dreissig Jahre später hatte sich die Bevölkerung fast vervierfacht.

Heute leben in Luxemburgs Hauptindustrialgebiet ungefähr 100 000 Menschen, mehr als in der Haupt- und Europastadt Luxemburg.

In der Nordstadt begann der Wirtschaftsboom in den fünfziger Jahren, als der amerikanische Grosskonzern Goodyear sein erstes Werk in Colmar-Hütte errichtete. 1958 folgte Laduno in Ingeldorf, etwas später Commercial Hydraulics in Diekirch, No Nail Boxes in Ettelbrück und schliesslich P. Lorillard, die einzige amerikanisch-luxemburgische joint venture, an der Schiereener Gemarkung.

Gleichzeitig expandierten alteingesessene Betriebe, wie Brauerei, Mapré und Holzindustrie in Diekirch. Auch das Dienstleistungsgewerbe und die öffentlichen Einrichtungen des Staates und der Gemeinden zogen kräftig nach.

Seit 1960 beschleunigte sich die boomartige Entwicklung. In den sechs Jahren zwischen 1960 und 1966 wuchs die Bevölkerungszahl um 13 %, die Berufsbewölkerung um 15.5 %, die Zahl der Wohnungen um 27 %.

Im Gegensatz zum Erzbecken und zur Hauptstadt verfügt die werdende Nordstadt weder über natürliche Bodenschätze noch über ein grosses Menschenpotential. Sie hält jedoch verschiedene Trümpfe in ihrer Hand.



Von ihren 7 000 ha Oberfläche sind nur etwa 1 700 bebaut (Industriegelände, Wohnviertel, Verkehrswege); es bleiben annähernd 2 500 ha Wald und über 2 800 ha landwirtschaftliche Nutzfläche, von denen ein grosser Teil in den flachen Flusstälern liegt. Das Flächenpotential der Nordstadt ist somit grösser als dasjenige der Hauptstadt, und es erreicht zwei Drittel der Oberfläche des Erzbeckens.



Die Nordstadt liegt zentral, inmitten ländlicher Gebiete, ein idealer Anziehungspunkt für Arbeitskräfte aus allen Himmelsrichtungen. Ein Kreis, in Fünzigkilometerentfernung um den Mittelpunkt der Nordstadt gezogen, läuft im Osten hinter Bitburg, im Norden hinter St. Vith und im Westen hinter Bastogne vorbei.

Die Nordstadt verfügt über eine relativ gute Infrastruktur: Schulen, Spitäler, Eisenbahnanschlüsse, Wasser- und Energieversorgung. In ihrem Herzen blüht seit Grossvatertagen ein starkes, überregionales Dienstleistungsgewerbe.

Der Haupttrumpf aber liegt ohne Zweifel im Bestehen wachstumsfreudiger Industrieunternehmen mit modernem know-how. Die zehn grössten Betriebe investierten dort seit 1960 annähernd 5 Milliarden und schufen 3 000 neue Arbeitsplätze.

Eine der vielen Fragen, die sich in diesem Rahmen stellen, ist nicht die, ob es eine Nordstadt im Grossherzogtum gibt – de facto besteht sie nämlich schon –, sondern ob es jemals eine organisch aufgebaute, regionalpolitisch oder raumplanerisch entworfene Nordstadt geben wird. Es dürfte kaum ein Zweifel daran bestehen, dass diese Stadt in etwa 20 Jahren – am Horizont 1990 – 25 bis 30 000 Einwohner, darunter 10 000 Ausländer, und 15 bis 20 000 Erwerbstätige zählen wird.

Wenn diese Entwicklung ohne zeitraubende, gesundheitsschädliche und unnütz teure Nebenerscheinungen stattfinden soll, dann bedarf es sofortiger Planungsmaßnahmen.

Die Schaffung moderner Strassenverbindungen nach der Hauptstadt, zu den Merterter und Antwerpener Häfen, zum Oesling ist die dringende Aufgabe der Infrastrukturpolitik; dazu gehört, dass heute schon ein Umgehungsring um das werdende Ballungsgebiet gebaut wird. Die Durchführung dieser Infrastrukturinvestitionen benötigt ihrerseits einen durchdachten Regionalplan mit Erschliessung von Industriegeländen, Wohnvierteln, Grün- und Waldflächen sowie eine weitsichtige Verkehrsplanung. Diese Aufgabe setzt wiederum voraus, dass die fünf bestehenden Gemeinden recht bald in irgendeiner Form, sei es als einzige Grossgemeinde, sei es als Syndikat, wirksam zusammenarbeiten.

Sollte die organische Nordstadt keine Utopie bleiben, dann kann vielleicht verhütet werden, dass die Nordstädter in 20 Jahren weder unter Schlotenruss noch inmitten Auspuffgasen zusammengepfercht wohnen müssen. Dass neuerrichtete Fernverkehrsstrassen, wie die dreispurige Strasse zwischen Ettelbrück und Diekirch, zu gefährlichen Dorfstrassen werden. Dass fünf Gemeinderatshäuser, drei Gendarmeriestationen und zwei Polizeiwachen restauriert oder Neubauten werden müssen. Dass nach Diekirch zuerst in Ettelbrück, später dann in Schieren, Erpeldingen und Berg eigene Sport- und Kulturzentren errichtet werden.

*Anmerkung: Der Artikel wurde wörtlich übernommen und nicht an die heute gültige deutsche Schreibweise angepasst.*

## Die Nordstadt in Zahlen

GEMEINDE	Oberfläche	Einwohner	Haushalte	Wohn.	Berufstätige	Berufstätige Einpendler	Gemeindegeldschulden (Mio fr.)
	(ha)	(1965)	(1965)	(1960)	(1965)	(1960)	(1965)
1. BERG	1 231	827	236	194	292	489	12,1
2. SCHIEREN	1 242	910	264	230	332	6	4,3
3. ETTTELBRÜCK	1 518	5762	1547	1121	2087	326	105,6
4. ERPELDINGEN	1 797	788	202	154	318	71	-----
5. DIEKIRCH	1 242	4899	1439	1097	2076	286	57,8
<b>NORDSTADT</b>	<b>7 030</b>	<b>13 186</b>	<b>3 688</b>	<b>2 796</b>	<b>5 105</b>	<b>1 178</b>	<b>179,8</b>

## NORDSTADT-TREFFEN IN COLMAR-BERG

Notwendigkeit einer interkommunalen Raumplanung –  
Spezifische interkommunale Probleme: Müllbeseitigung, Wasserversorgung, Verkehr.  
Interkommunale technische Koordinierungskommission



Als eine Folge des vor einiger Zeit im „Luxemburger Wort“ erschienenen Artikels über die zukünftige „Nordstadt“ hatte die Goodyear-Verwaltung in Zusammenarbeit mit dem Bürgermeister der Gemeinde Colmar-Berg, Herr J.P. Jung, am 6. März folgende Persönlichkeiten zu einer Zusammenkunft geladen: Innenminister Eugène Schaus, die beiden Distriktskommissare Risch und Origer, die Herren Jean Origer und Erpelding, die Schöffenräte der Gemeinden Bissen, Schieren, Ettelbrück, Erpelding und Diekirch, sowie den gesamten Gemeinderat der Gastberggemeinde von Berg.

Als Einleitung wurde von der Goodyear-Verwaltung eine Besichtigung ihrer Werke angeboten. Bei diesem anderthalb stündigen Rundgang wurden besonders die neuen Anlagen begangen, vor allem die Abteilung für schwere Earthmover-Reifen, die Abteilung für Gür-

teilreifen mit Metalleinlagen, dann die sehr modernen Anlagen der „Luxembourg Industries“ auf der Anhöhe über Colmar-Berg. Nach diesen äußerst interessanten Führungen empfing die Gemeindeverwaltung von Colmar-Berg die Gäste in ihrem neuen Vereinssaal, wo sich auch die Goodyear-Direktion unter der Leitung von Herrn T.G. Smith einfand.

Hier hieß Herr Jung alle Gäste willkommen und leitete gleich zum Hauptthema über: „Grosse interkommunale Probleme“. Er betonte allerdings von vorneherein, dass trotz der neulich aufgetretenen Gespräche über eine Zusammenlegung der Gemeinden, dieses aktuelle Thema hier nicht zur Debatte stehe, sondern dass nur diejenigen Probleme, die für mehrere der versammelten Gemeinden dieselben sind, behandelt werden sollen. Manche dieser Probleme bestehen zwar schon seit



Jahren, doch da sie stets anwachsen, sind immer kostspieligere Investitionen erforderlich. Deswegen wäre es angebracht, sie in größeren Gremien als in den einzelnen Gemeinderäten zu diskutieren und vielleicht sogar eine gemeinsame Lösung durch mehrere Gemeinden anzustreben.

Innenminister E. Schaus dankt im Namen der versammelten Gemeindevertreter der Goodyear-Direktion für die äußerst aufschlussreiche Führung durch ihre beiden Werke, sowie der Gemeinde Colmar-Berg für ihre Initiative zu dem Rundtischgespräch. Anschließend führte er aus, dass die Industrialisierung wohl mit allen Mitteln zu fördern sei, dass sie aber keineswegs planlos verlaufen dürfe. Deswegen müsse ein Raumordnungsplan aufgestellt werden, und zwar nicht nur für je eine Gemeinde, sondern für jede natürlich begrenzte Gegend, welche mehrere Gemeinden begreifen könne, die alle dieselben Probleme und Interessen hätten. Die Einpflanzung neuer Industrien müsse im Einklang mit der ganzen Gegend tief und weitsichtig geplant werden. Der Innenminister lädt dann die anwesenden Gemeindevertreter ein, ihre spezifischen Probleme zur Diskussion zu stellen.

Aus dem Verlauf der Diskussion wird ersichtlich, dass die beiden Attert-Gemeinden nicht an eine Zusammenlegung denken, wohl aber die beiden größten der anwesenden Gemeinden.

Die Vertreter der beiden übrigen Gemeinden melden sich nicht zu Wort. Allgemein wird aber die Notwendigkeit einer interkommunalen Zusammenarbeit gepriesen. Diese Zusammenarbeit könnte einen oder mehrere Regiebetriebe begreifen und von einem, aus mehreren Gemeinden bestehenden Syndikat geführt werden. Die Vertreter der beiden Gemeinden Ettelbrück und Diekirch glauben sogar, diese Gemeinden hätten sich lange genug rivalisiert und es wäre für beide von bedeutendem Nutzen, sich endlich für eine Zusammenarbeit zu entschließen.

Als spezifische Probleme werden die Müllbeseitigung, die Wasserversorgung und der Verkehr beleuchtet.

In Sachen Müllbeseitigung werden 3 Alternativen ventiliert:

- Bau einer eigenen Müllverbrennungsanlage für die Gegend;
- Realisierung der überwachten Müllablagerung;
- Transport der Abfälle zu der gemeinsamen Anlage in Leudelingen.

Ein Vertreter der Industrie warnt davor, jetzt bereits zu klein zu sehen, da bei der industriellen Planung im Raum Nordstadt in etwa 10 Jahren bereits mit einer Bevölkerung von 25 000 Menschen zu rechnen sei.

Im Rahmen der Wasserdiskussion wird festgestellt, dass besonders Colmar-Berg vor der Lösung eines dringlichen Problems steht. Im Augenblick muss an eine Notlösung gedacht werden, der Anschluss an das SEBES-Netz scheint aber erst eine definitive Antwort auf die Frage zu geben. In diesem Zusammenhang betont Minister Schaus, dass der Staat augenblicklich eine Neuberechnung des Wasserpreises bei SEBES vornehme, um das Finanzhandicap aus dem Wege zu räumen.

In punkto Verkehr wird festgestellt, dass noch viele Wohnmöglichkeiten im Talbecken unerschöpft sind. Die Industrie würde es bevorzugen, ihre Arbeitskräfte in unmittelbarer Nähe der Fabriken zu haben, statt 60 km weite Transporte bis nach Belgien hinein zu organisieren. Die Steuerverteilung zwischen Industrie- und Schlafgemeinden gibt Anlass zu Diskussionen, bei denen festgehalten wird, dass bereits jetzt 35 % der Gelder an die „communes dortoires“ gehen, dass das Mehr zugunsten der anderen Gemeinden aber durch gewisse Unannehmlichkeiten von Fabriken kompensiert werde. Leider wird die Frage der Nordautobahn, die lebenswichtig für den NORDSTADT-Raum ist, nur am Rande erwähnt, ohne dass das Problem vertieft würde.

Um die interessante Initiative in konkrete Bahnen zu lenken, wird beschlossen, eine Kommission einzusetzen, in der je 2 Vertreter der interessierten Gemeinden Sitz und Stimme haben. Die Industrie will dabei nur beratend helfen.

Für die Bezeichnung der Gemeindevertreter in der interkommunalen Kommission wird als Termin der 1. April festgehalten. Der anwesende Urbanisierungsarchitekt, Herr Erpelding, wird beauftragt, ein Vorprojekt auszuarbeiten für die Lösung der Gesamt-Raumplanung der vertretenen und interessierten Gemeinden. Des weiteren werden die beiden Distriktskommissare beauftragt, die nächste Zusammenkunft für die Dekade nach Ostern zu koordinieren.

Nach dem Abschluss dieses „offiziellen“ Teils wird noch in kleinen Gruppen über verschiedene Probleme diskutiert.

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass die sechs Gemeinden im Prinzip sich einig sind, verschiedene Angelegenheiten durch interkommunale Zusammenarbeit zu lösen, doch muss der Arbeits- und Ausführungsmodus dieser Zusammenarbeit noch gefunden werden.

jem

*Luxemburger Wort 18.03.1970*

## AUS BUCHSTABEN WORTE UND SÄTZE MACHEN

Nordstad-Masterplan an Premier Jean-Claude Juncker überreicht  
Volle Unterstützung der Regierung versprochen



Es ist bekanntlich der Wille der Regierung, die Nordstad zur attraktiven Hauptstadt des Nordens zu machen. Auf dem Weg dorthin erledigten die sechs betroffenen Gemeinden Diekirch, Ettelbrück, Bettendorf, Colmar-Berg, Erpeldingen und Schieren bereits eine erste wichtige Hausaufgabe, als sie am vergangenen 22. Mai den sogenannten Masterplan für die Nordstad annahmen. Nun soll auch die Regierung in die Pflicht genommen werden.

In einem offiziellen Akt gestern Nachmittag im Staatsministerium übergaben nämlich die Verantwortlichen des „Comité politique“ der Nordstad, mit an seiner Spitze Präsident Jean-Paul Schaaf, gemeinsam mit Innenminister Jean-Marie Halsdorf den Nordstad-Masterplan an Regierungschef Jean-Claude Juncker.

### **Masterplan: Kern der Entwicklungsplanung**

Der Masterplan stellt für die Nordstad den Kern der Entwicklungsplanung dar und schafft eine solide Handlungsgrundlage für komplexe Planungsaufgaben. In ihm sind eine Analyse über den Siedlungsraum auf dem Territorium der Nordstad von Colmar-Berg bis Bettendorf, neun konkrete Leitprojekte und die Formulierung von Zielen und Zukunftsbildern, die als verbindliche Grundorientierung für die Entwicklung der Nordstad gelten werden, festgehalten.

Von März bis Oktober 2007 erarbeiteten die Verantwortlichen der sechs Gemeinden gemeinsam in der sogenannten „Nordstadkonferenz“ einen Großen Überblick



über Entwicklungsperspektiven und Problemzwänge der Nordstad. Anschließend wurden die wichtigsten Themen mit den Bürgern in Planungswerkstätten diskutiert und weiterentwickelt. Für März dieses Jahres waren sämtliche Ergebnisse in einem Dokument zusammengeführt worden: dem Masterplan für die Nordstad. Mit der Annahme dieses Strategiekonzepts haben sich die sechs Gemeinden gleichzeitig auch verpflichtet, den Masterplan in ihre Ortsentwicklungspläne einfließen zu lassen sowie die Umsetzung der vereinbarten Schritte zu unterstützen. Gleichzeitig wurde auch die Schaffung einer übergeordneten Struktur („communauté urbaine“), die über eigenes Personal und zusätzliche Mittel verfügt („fonds Nordstad“), als Grundbedingung für eine dauerhafte Nordstad-Entwicklung angesehen.

Nun brauchen die Gemeinden aber noch die verbindliche Zusage der Regierung, dass die organisatorischen und finanziellen Mittel auch vorgesehen werden, um Schritt für Schritt die Gemeinden bei der Gestaltung der Nordstad zu unterstützen. Erst dann kann, wie Jean-Marie Halsdorf dies einmal formulierte, aus der geplanten eine reale Nordstad entstehen.

## „Ausgeprägtes Interesse am Inhalt des Masterplans“

Nachdem er den Masterplan in Empfang genommen hatte, meinte Jean-Claude Juncker, er habe ein ausgeprägtes Interesse an den Überlegungen, die darin entwickelt worden seien. Dieses ambitionöse Projekt sei nicht die Sache des Nordens allein, sondern des ganzen Landes. Er versprach denn auch, dass die Regierung die notwendige Hilfestellung leisten werden, um „aus einzelnen Buchstaben jetzt Worte und Sätze zu machen“.



Wie dies in der IVL-Studie empfohlen wurde, sollen auf dem Nordstad-Territorium in den kommenden 15 bis 20 Jahren Wohnungen für rund 8000 zusätzlichen Bürger entstehen und ca. 7000 neue Arbeitsplätze angesiedelt werden. In diesem Zeitraum soll die Bevölkerung also von derzeit rund 21 000 auf 29 000 Einwohner wachsen.

Nico Muller

Luxemburger Wort 21.10.2008

## DIE NÄCHSTE GRIPPEWELLE KOMMT BESTIMMT... LASSEN SIE SICH JETZT IMPFEN!

*Der Grippevirus verändert sich von Jahr zu Jahr! Die gute Nachricht: Der neue Impfstoff ist da*

Sie sind über 65 Jahre alt oder leiden an einer chronischen Krankheit, haben ein geschwächtes Immunsystem oder wollen es schlichtweg nicht riskieren, wegen einer Grippeinfektion eine Woche oder länger im Bett zu bleiben? Sie wollen rechtzeitig vorbeugen?

Dann vereinbaren Sie in den nächsten Tagen einen Termin bei Ihrem Hausarzt. Er wird Sie zu allen Fragen rund um die Gripeschutzimpfung beraten. Denn je früher Sie sich impfen lassen, desto besser!

*Was ist die Grippe?*

Die Grippe oder Influenza ist eine ansteckende Viruserkrankung und hat nichts mit einer Erkältung (grippaler Infekt) zu tun, die meistens nach ein paar Tagen überstanden ist. Im Unterschied zur verhältnismäßig harmlosen Erkältung, kann die Grippe, besonders bei älteren Menschen, ernste Begleiterkrankungen wie z.B. eine Lungenentzündung hervorrufen, die lebensbedrohlich sein können.

*Eine Grippe erkennen Sie an folgenden Symptomen:*

- hohes Fieber
- Kopfschmerzen
- Schüttelfrost
- plötzlich auftretende Muskel- und Gelenkschmerzen
- trockener, schmerzhafter Husten

*Der wirksamste Schutz - die Gripeschutzimpfung*

Eine Impfung bietet den besten Schutz vor dem Grippevirus. Da sich das Grippevirus ständig verändert, muss auch die Impfung jedes Jahr erneuert werden.

Der „Conseil supérieur d'hygiène“ empfiehlt die Gripeschutzimpfung allen Menschen ab dem 65. Lebensjahr. Kinder und Erwachsene mit einer chronischen Krankheit, wie zum Beispiel Lungen-, Herz-Kreislauf-, Leber- und Nierenkrankheiten oder Diabetes, oder Personen, deren Abwehrkräfte geschwächt sind, sollten sich ebenfalls impfen lassen.

Die Kosten für den Impfstoff übernimmt in diesen Fällen die Krankenkasse.

Die meisten Grippefälle treten in den Monaten Dezember bis April auf. Nach der Impfung dauert es ungefähr 15 Tage bis der Körper genügend Abwehrstoffe gegen die Grippeviren gebildet hat. Denken Sie deshalb jetzt an die Impfung und lassen Sie sich im Oktober oder November impfen.

Antworten auf die häufigsten Fragen rund um die Gripeschutzimpfung bietet Ihnen die Broschüre „Lassen Sie sich gegen die Grippe impfen!“ des Gesundheitsministeriums. Diese erhalten Sie bei Ihrem Hausarzt, in Ihrer Apotheke oder bei der Division de la Médecine préventive et sociale (Tel. 247-85569).



Se faire vacciner lorsque l'on atteint un certain âge, c'est un geste aussi simple qu'indispensable. La vaccination réduit le risque de contracter la maladie et de souffrir de ses complications parfois graves. Avant l'hiver, demandez conseil à votre médecin.

La vaccination contre la grippe est gratuite à partir de 65 ans.

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Santé  
Direction de la Santé

en collaboration avec  
le Conseil Supérieur d'Hygiène

**Pour garder la forme cet hiver,  
faites-vous vacciner  
contre la grippe!**



## GESCHÜTZT DURCH DEN WINTER MIT EINFACHEN REGELN

Gerade in der kälteren Jahreszeit ist unser Körper besonders anfällig für ansteckende Krankheiten wie Erkältung, Bronchitis, Mittelohrentzündung, Mandelentzündung, etc.

Die folgenden drei Hygieneregeln zeigen Ihnen, wie Sie sich und andere vor einer Ansteckung schützen können:

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. |   | Halten Sie beim Husten oder Niesen Ihre Hand vor Mund und Nase  |
| 2. |  | Benutzen Sie immer Papiertaschentücher. Werfen Sie diese direkt nach dem Gebrauch in einen Mülleimer. |

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 3. |  | Waschen Sie sich mehrmals täglich 30 Sekunden lang die Hände mit Wasser und Seife. |
|----|---|--|

Besonders: nach dem Husten oder Niesen in Ihre Hand, dem Naseputzen, vor und nach dem Essen sowie nach jedem Toilettengang.

Wichtige Tipps, wie Sie sich vor ansteckenden Krankheiten schützen können, bietet Ihnen die Broschüre des Gesundheitsministeriums („Stoppt die Mikroben-Einfache und wirksame Regeln, die uns schützen!“). Diese erhalten Sie bei Ihrem Hausarzt, in Ihrer Apotheke oder bei der Division de la Médecine préventive et sociale (Tel. 247- 85569).



### Des gestes simples et efficaces qui nous protègent!

SE COUVRIR LA BOUCHE LORSQU'ON TOUSSE OU ÉTERNUE, SE MOUCHER DANS UN MOUCHOIR EN PAPIER ET JETER CE DERNIER À LA POUCELLE DIRECTEMENT APRÈS USAGE, SE LAVÉR FRÉQUEMMENT LES MAINS AVEC DE L'EAU ET DU SAVON PENDANT 30 SECONDES AU MOINS... DES GESTES SIMPLES QUI LIMITENT LES RISQUES D'INFECTION.



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Santé  
Direction de la Santé



## Mierscher Lieshaus

D'Loscht um Liesen

*Heures d'ouverture* Ma, je, ve: 14-18 h  
 Mercredi 16-20 h  
 Samedi: 10-12 h  
 Dimanche: fermé sauf «Braderie» et «Chrëschtmaart»

55, rue Grande-Duchesse Charlotte, Tel.: 26 32 21 13  
 L-7520 MERSCH

Viele Bestseller des Jahres 2008 können in unserer Bibliothek ausgeliehen werden!

*Online-Katalog unter: [www.mierscher-lieshaus.lu](http://www.mierscher-lieshaus.lu)*

### Programm Januar bis März 2009 (das Programm wird noch ergänzt)

Tag	Datum	Zeit	Wo	Veranstaltung	Info
Freitag	02.01.	10-12	Lieshaus	<b>KINDER-SCHREIBWERKSTATT</b>	<b>Wally DIFFERDING</b> → 5 € *
Mittwoch	28.01.	19-21 Uhr	Lieshaus	<b>LITERATURZIRKEL</b>	<b>Moderation: Wally DIFFERDING</b> Besprechung der Bücher: Charlotte ROCHE, Feuchtgebiete – Jan Philipp SENDKER, Das Herzenhören
Freitag	13.02.	19.30-22 Uhr	Lieshaus	<b>SCHREIBWERKSTATT</b>	<b>Wally DIFFERDING;</b> <b>Neuer Zyklus: 5x → 75 €*;</b> <b>Weitere Termine:</b> 13.03. / 24.04. / 15.05. / 19.06.;
Februar (voraussichtlich)		20 Uhr	Schloss Hollenfels ?	<b>LESUNG/FILM</b>	Autoren von „ <b>TOP SECRET</b> Luxembourg“ lesen, veranschaulichen und signieren ihre Bücher (genaues Datum steht noch nicht fest)
Sonntag	08.03.	Matinée	Lieshaus	<b>FRAUEN über FRAUEN</b>	<b>Frauen aus der Schreibwerkstatt</b> stellen Biografien berühmter Schriftstellerinnen vor (Edith Stein, Giaconda Belli, Hilde Domin, Silvia Plath, Isabelle Allende) und die durch deren Werke inspirierten Texte, die in den Schreibwerkstätten entstanden sind. <b>Musikalische Untermalung:</b> Maggy Dumont (Geige)
Mittwoch	18.03.	19-21 Uhr	Lieshaus	<b>LITERATURZIRKEL</b>	Moderation: <b>Wally DIFFERDING</b>
Wochenende	21. / 22.03.	10-17 / 10-13	Lieshaus	<b>SCHREIBWERKSTATT</b>	<b>Wally DIFFERDING</b> → 60 € * Wortsalat und Blattspinat

\* *Anmeldung erforderlich: 26 32 21 13*



## NOUVELLE LOI DU 9 MAI 2008 RELATIVE AUX CHIENS

Voici les principales dispositions, en vigueur depuis le 01.06.2008:

### Déclaration du chien

Tous les chiens, y compris les chiens susceptibles d'être dangereux, doivent être déclarés, contre récépissé au bureau de la population de l'administration communale. Tous les propriétaires de chiens doivent faire leur déclaration au plus tard fin février 2009. La déclaration se fait en présentant au bureau de la population:

- un certificat, délivré par un vétérinaire agréé, attestant l'identification de la race ou du genre et l'identification électronique du chien ainsi que sa vaccination antirabique en cours de validité
- une pièce attestant qu'un contrat d'assurance a été conclu avec une société agréée ou autorisée à opérer au Grand-Duché de Luxembourg garantissant la responsabilité civile du détenteur du chien pour les dommages causés aux tiers par l'animal.

### Chiens susceptibles d'être dangereux

Une procédure spéciale règle la déclaration en deux phases des chiens susceptibles d'être dangereux et reconnus comme tels par la loi.

#### 1<sup>ière</sup> phase:

Déclaration du chien à l'administration communale tel que décrit ci-dessus

#### 2<sup>ième</sup> phase:

Deuxième déclaration contre récépissé, dans les dix-huit mois qui suivent la naissance du chien. A cet effet, le détenteur du chien doit remettre à l'administration communale:

- un diplôme attestant la réussite du chien à des cours de dressage
- un certificat vétérinaire indiquant la date de castration des chiens visés aux points e) à g) de l'article 10 (1) de la loi sous rubrique
- un diplôme attestant la réussite du détenteur du chien aux cours de formation
- le récépissé de la première déclaration.

### Identification électronique

Tout chien devra être doté obligatoirement d'une identification électronique à partir du 01.01.2010

### Changement de résidence ou changement de propriétaire

En cas de changement de résidence du détenteur du chien ou en cas de changement de propriétaire de chien, une déclaration doit être faite à la commune dans un délai d'un mois, avec remise de l'ancien récépissé.

#### *Pour en savoir plus .....*

[www.legilux.lu](http://www.legilux.lu): Loi du 9 mai 2008 relative aux chiens  
Mémorial A n° 62 de 2008



In Zusammenarbeit mit dem Club Senior Uelzechtall

## RECABIC

*Gesundheitstraining in Colmar-Berg*

Training für Kraft, Ausdauer, Beweglichkeit und Koordination für jedes Alter.

*Gute Ergebnisse werden erreicht bei:*

Verspannungen, Durchblutungsstörungen, Bewegungseinschränkungen usw.

*Trainingsstunden:*

Wo: Centre Culturel

Wann: Montags 9.30 – 10.30

*Weitere Info: Tel.: 26 32 18 62 / 061 32 18 62 (Origer)*



## D´Kulturkommissioun invitéiert

Sonndes de 4. Januar 2009 um 17h00 op de Lëtzebuenger Film

## LÉIF LËTZEBUGER

Dëse Film erzielt d´Geschicht vun der Grande-Duchesse Charlotte am Exil. Hir Frëndschaft mam President Roosevelt huet vill zur Befreiung vum klengen Lëtzebuerg bäigedroen. Hir Usproochen op BBC hunn dem lëtzebuenger Vollek ëmmer erëm Mutt gemaach, sech net vum gehaassten Okkupant ënnerkréien ze loossen.

Un Hand vun direkten Témoignagen, neiem Archivmaterial an Abléck an d´Privatkorrespondenz tëschent der Grande-Duchesse an dem President Roosevelt weist de Film äis di wichteg Roll, déi d´Grande-Duchesse am Exil gespillt huet, fir dat Lëtzebuerg schlussendlech erëm e fräit Land konnt sinn.

*am Centre Culturel*

Fräien Entrée

Donneschdeg den 22. Januar um 20h00 op en

## LËTZEBUGER SPROCH- AN SPRËCHELCHERSOWEND MAM HÄR LEX ROTH

am Centre Culturel – Sall Seniorenclub

Fräien Entrée



## OFFRIR AU LIEU DE JETER VERSCHENKEN STATT WEGWERFEN

### BOURSE LUXEMBOURGEOISE DE RECYCLAGE LUXEMBURGER RECYCLINGBÖRSE

on-line, gratuit et facile  
on-line, kostenlos und unkompliziert

[www.bourse-de-recyclage.lu](http://www.bourse-de-recyclage.lu)  
[www.recyclingboerse.lu](http://www.recyclingboerse.lu)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement  
Administration de l'environnement



LUXEMBURGER  
RECYCLINGBÖRSE

### 1er février 2009 à 17h00 Eglise St Michel de Colmar-Berg

#### L'EMPEREUR JOSEPH I ET LE CHALUMEAU

*Der Ton desselben hat so viel Interessantes, eigentümliches, unendlich Angenehmes, daß die ganze Scale der Tonkunst eine merkwürdige Lücke hätte, wenn dieses Instrument verloren ginge.*



*Johann Christoph Denner, Ein Flötenmacher, geboren zu Leipzig den 13. Aug. A. 1655., begabte sich in dem achte Jahr seines Alters mit seinen Eltern nach Nürnberg, allda solche sich wohlhafft niedersaßen, und erlermete von seinem Vatter das Wildruff und Horn=Dröhen, welches dieser als seine Profession liebt, mit viel Fleiß, hiernauf legte er sich auch auf die Flöten und andere blasende Instrumenta zu machen (...) Zuletzt trieb ihn sein Kunst=Belieben anoch dahin an (...) eine neue Art von Pfeiffen=werkzen, die so genante Clarinette, zu der Musio=Liebenden großen Vergnügen, außlands, ferne wiederum die vor alten Zeiten schon bekandte Stock- oder Racketten=Fagotto, endlich auch die Chalumeaux verbesserer darstellte*

Ensemble baroque "Tutto il pianto"  
Laura Hynes Smith, soprano  
Jean-Luc Blasius, chalumeau, Gilles Thomé, basson de chalumeau,  
Sabine Vermeersch, traverso, Jean Weber, clavecin

Oeuvres de Bononcini, Caldari, Conti et Fux

Plein tarif: 15 EUR Tarif réduit: 7 EUR (enfants à partir de 13 ans et étudiants)  
Réservations par la billetterie nationale 4708951 ou [www.luxembourgticket.lu](http://www.luxembourgticket.lu)  
Caisse du soir à partir de 16h00

#### RENCONTRES MUSICALES DE LA VALLÉE DE L'ALZETTE



5 octobre 2008 à 17h00  
**Eglise protestante à Luxembourg-Ville**  
Estro Armonico  
HÄNDEL & HAYDN

11 janvier 2009 à 17h00  
**Eglise de Steinsel**  
Singer Pur  
AHI VITA

18 janvier 2009 à 17h00  
**Eglise de Bofferdange**  
Ensemble Liuto Concertato  
DER ZIERLICHEN MUSIC VERNÜNFFTIGES WUNDERWERCK

1<sup>er</sup> février 2009 à 17h00  
**Eglise de Colmar-Berg**  
Ensemble baroque Tutto il pianto  
L'EMPEREUR JOSEPH I ET LE CHALUMEAU

15 février 2009 à 17h00  
**Eglise de Walferdange**  
Ensemble baroque tout ring  
VENEZIANISCHE NACHT

8 mars 2009 à 17h00  
**Eglise de Fischbach**  
Artemandoline Baroque Ensemble  
L'ARTE DEL MANDOLINO

22 mars 2009 à 17h30  
**Eglise décanale de Mersch**  
Ais Musica & Eurocantica & Estro Armonico  
STABAT MATER

5 avril 2009 à 17h00  
**Eglise de Lintgen**  
L'Arpeggiata  
VIA CRUCIS

Réservations  
Par la billetterie nationale (tél.: +352 4708951), par fax au +352 327845  
Par virement sur le compte de l'asbl RMVA LU74 0019 1955 3956 1000 (BCEE)

Prix des places  
15 EUR (plein tarif - place numérotée)  
7 EUR (tarif réduit) enfants à partir de 13 ans, étudiants et personnes handicapées

Abonnements  
«ABO Sélection» (3 concerts au choix) au prix de 35 EUR (le concert de Luxembourg est gratuit)  
«ABO Mélomane» (7 concerts) au prix de 70 EUR

Renseignements par tél.: +352 621 379879

## ÉIEREMEMBERSKAARTEN

Verdeelungsmodus 2008

VERÄIN	PERIODE 2009	INFOS
ASC	02.02 - 21.02.	
SCOUTS HIRSCH	23.02 - 14.03.	
CROIX-ROUGE	16.03 - 05.04.	
CHORALE	06.04 - 25.04.	
MUSEK	27.04 - 16.05.	
CLUB DES JEUNES	18.05 - 06.06.	
APEEP	08.06 - 27.06.	
ALOUETTE	29.06 - 18.07.	
TENNIS	14.09 - 03.10.	
POMPIERS	05.10 - 24.10.	
SYNDICAT	26.10 - 14.11.	





## MANIFESTATIOUNSKALENNER

04.01.2009	Commission Culturelle	Centre Culturel	Film: Léif Lëtzebuenger
10.01.2009	Harmonie Orania	Centre Culturel	Concert de nouvel an
22.01.2009	Commision Culturelle	Centre Culturel	Lëtzebuenger Sprooch- a Spréchelchers-Owend mam Lex Roth
30.01.2009	A.S.C. Football	Centre Culturel	Theater
31.01.2009	A.S.C. Football	Centre Culturel	Theater
01.02.2009	A.S.C. Football	Centre Culturel	Theater
01.02.2009	Rencontres Musicales de la Vallée de l'Alzette	Eglise	Concert Ensemble baroque Tutto il pianto
11.02.2009	Commission Culturelle	Centre Culturel	Concert Musique Militaire
22.03.2009	Chorale Ste Cécile	Centre Culturel	Kaffisstuff
24.05.2009	Pompiers	Centre Culturel	Fierkelsiessen

## BICHERBUS 2009

Wuer a wéini kënnt de Bicherbus

Colmar-Bierg 16:00 - 16:15

Parking nieft dem Centre Culturel

rue de la Poste

An zwar

Mëttwoch	21. Januar
Mëttwoch	11. Februar
Mëttwoch	11. Mäerz
Mëttwoch	01. Abrëll
Mëttwoch	06. Mee
Mëttwoch	03. Juni

Mëttwoch	24. Juni
Mëttwoch	15. Juli
Mëttwoch	30. September
Mëttwoch	21. Oktober
Mëttwoch	18. November
Mëttwoch	09. Dezember

Le *Bicherbus*, une organisation du Ministère de la Culture, vous donne la possibilité de recevoir en prêt des livres gratuitement. L'ensemble de la collection représente 80.000 livres dans des domaines très variés. Une grande partie des livres est réservée aux enfants et aux adolescents.

Der *Bicherbus*, eine Dienstleistung des Kulturministeriums, ist eine kleine Bücherei auf Rädern, wo jedermann kostenlos Bücher ausleihen kann. Die rollende Bücherei umfasst 80.000 Werke verschiedenster Themenbereiche. Ein Großteil der Bücher ist für Kinder und Jugendliche.

### *Bicherbus-Service*

Rue Joseph Merten – L-9257 Diekirch (Dikrech)  
Telefon: 80 30 81-301 – Fax: 80 30 81-333

